



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Sede Corrientes

Informes y recepción
info@traductores.org.ar

Legalizaciones
legalizaciones@traductores.org.ar

Biblioteca
biblioteca@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834
-C1025AAC- Bs. As.
Líneas Rotativas
Tel./Fax: 4373-7173

Sede Callao

Relaciones Institucionales
institucionales2@traductores.org.ar

Cursos y Comisiones
cursos@traductores.org.ar
infocomisiones@traductores.org.ar

Contaduría
contaduría@traductores.org.ar

Gerencia
gerencia@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4° piso
-C1022AAC- Bs. As.
Tel./Fax: 4371-8616 4372-7961
4372-2961 4373-4644

**La Revista CTPCBA es propiedad
del Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora
Silvana Marchetti

Editor responsable
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación Periodística
Héctor Pavón

Diagramación
Mara Joubert

Fotografía
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

Correo electrónico:
revista@traductores.org.ar

Sitio Web:
www.traductores.org.ar

Sumario

N° 83 enero-febrero 2007

Editorial[5]

El traductor

- El inglés necesita traducción[6]

La profesión requiere formación permanente

- Un posgrado que piensa en el Mercosur
/ entrevista a **Mónica Voglino**[8]

- Una oportunidad imperdible para la profesionalización
/ entrevista a **Silvina Botto**[10]

- Una maestría con acento extranjero
/ entrevista a **Rolando Costa Picazo**[11]

- Una formación que jerarquiza la profesión
/ entrevista a **María del Carmen Pibernus**[12]

- La virtualidad es una parte muy real de nuestras vidas
/ entrevista a **Carlos Biscay**[13]

- La formación a distancia: una necesidad de la nueva sociedad
/ **Antonio Hidalgo Nuchera y Ana Ibis López Vara**[15]

Traducción y turismo

- El viajar es un placer.../ **Flavio Caporale**[17]

Traductología

- Investigación traductológica: *Translog* como instrumento
para observar los procesos de traducción / **Ana Paulina Peña Pollastri**[20]

Noticias del colegio

- Asamblea General Ordinaria - Elecciones 2006 en el Colegio[24]

- Reforma del Sistema de Legalizaciones - Cuota anual 2007[25]

- Los clubes, historia cultural de la Argentina[26]

- Se comunica con todo el cuerpo[26]

- El CTPCBA estuvo en el Consejo de la Magistratura[27]

- Aula informática propia[27]

- Conferencia de la American Translators' Association[28]

- Problemas de la traducción a lenguas minoritarias[28]

Comisiones

- Traduarte, novena edición[29]

- Reuniones abiertas[30]

Aportes internacionales

- Los falsos amigos, cognados, en español y portugués
/ **Cecilia Fonseca Da Silva**[31]

Capacitación

- Programa de Becas para maestrías y otros estudios de posgrado ...[35]

- Verano Intensivo en el Colegio[37]

- Cursos[38]

Biblioteca

- Novedades bibliográficas[39]

Agenda internacional e Internet[40]

Juras[41]

Opinión

- Adiós a las aulas/ **Hervé Fischer**[42]

COMISIONES INTERNAS

Comisión de Ejercicio de la Profesión

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Defensa del Traductor Público

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Peritos

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Comisión de Relaciones Universitarias

Consejera a Cargo: Mariana Fiorito

Comisión de Relaciones Institucionales

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Comisión de Relaciones Internacionales

Consejera a Cargo: Mirtha Federico

Comisión de Traductores Noveles

Consejera a Cargo: Silvana Marchetti

Subcomisión de Padrinazgo

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio

Comisión de Terminología

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Comisión de Intérpretes

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Intérpretes Judiciales

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Aplicaciones Informáticas

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Comisión de Cultura

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Área temática: Jurídica

Consejera a Cargo: Perla Klein

Comisión de Área temática: Economía y finanzas

Consejera a Cargo: Silvana Debonis

Comisión de Área temática: Medicina

Consejera a Cargo: Karina D'Emilio

Comisión de Francés

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Comisión de Italiano

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Comisión de Portugués

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

Comisión de Alemán

Consejera a Cargo: María Elena Núñez Valle

CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta

Trad. Públ. Silvana Marchetti

Vicepresidenta

Trad. Públ. Silvana Debonis

Secretaría General

Trad. Públ. Mirtha Federico

Tesorera

Trad. Públ. Perla Klein

Secretaría de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Karina D'Emilio

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mariana Fiorito

Trad. Públ. María Elena Núñez Valle

TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta

Trad. Públ. Graciela Souto

Vicepresidenta 1°

Trad. Públ. Graciela Fondo

Vicepresidenta 2°

Trad. Públ. Diana Rivas

Secretaría

Trad. Públ. Claudia Bertucci

Prosecretaría

Trad. Públ. Rosina Bosco

Vocales Suplentes

Trad. Públ. Mirta Saleta

Trad. Públ. Alejandra Karamanian

INSCRIPCIÓN 2007 EN COMISIONES

El formulario para la Inscripción en Comisiones Internas del CTPCBA
puede descargarse del sitio web www.traductores.org.ar

Institucional>comisiones>inscripción

Entregarlo por fax o personalmente al Sector de Comisiones
Sede Callao

Av. Callao 289, 4° piso

Tel/Fax: (54-11) 4371-8616 - 4372-2961/7961 - 4373-4644

Asesorías para Matriculados

Asesoría Contable:

Dr. Sergio Scollo
Lunes de 16 a 18.
contador@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Legal:

Dra. Fabiana Pajer
Martes de 13 a 15.
legales@traductores.org.ar
Sede Callao

Asesoría Previsional:

Sr. Jorge Pisano - Consultora Previsional J. Pisano y Asociados
Miércoles de 10 a 13.
previsional@traductores.org.ar
Sede Callao

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores no comprometen la opinión de este Consejo Profesional del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Horarios del Colegio

Sede Corrientes

Legalizaciones

Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes
de 9 a 19 hs.

Sala de Matriculados

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Biblioteca

- Lunes a viernes de
de 10 a 19 hs.
A partir de las 17 hs. sólo
para matriculados.

Sede Callao

Relaciones Institucionales

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes
de 9 a 18 hs.

Estimados Colegas:

Cuando reciban esta revista, muchos estarán disfrutando de un más que merecido descanso después de un año agitado e intenso.

El 2007 ya está en marcha y al retornar de las vacaciones tal vez pensemos en replantearnos objetivos y metas que quedaron pendientes concretarlos en el futuro inmediato. En nuestro horizonte de vida siempre se cruzan el placer de trabajar en nuestra profesión y el deseo de actualizarnos para ser mejores profesionales. Por este motivo, reafirmamos nuestra apuesta a la formación y capacitación constantes y nuestro compromiso de brindar herramientas para que todos los colegas puedan acceder a los conocimientos, en los tiempos en que la tecnología es parte de la vida cotidiana.

El cronograma de cursos intensivos de verano es una oportunidad para quienes durante el año no pueden acercarse a tomar estos cursos o han pospuesto la capacitación por diversos motivos. Y una gran novedad: a partir del inicio del ciclo lectivo 2007, contaremos con un aula informática propia que permitirá ampliar la agenda y la frecuencia de cursos en ese campo.

Además, en este número presentamos un informe sobre las carreras de posgrado que ofrecen dos prestigiosas universidades argentinas, con el testimonio de sus directores y de las becarias del Colegio que cursan sus estudios en ellas. También nos acercamos al campo de la educación a distancia, y las nuevas posibilidades que abre Internet. Y, como estamos en verano, hemos abierto un espacio para el polémico pero placentero encuentro con el turismo desde la profesión.

En el ámbito institucional, la modernización del sector de Legalizaciones ya dejó de ser un ansiado proyecto: junto con ello, contaremos a partir de este año con una nueva credencial que contiene elementos de seguridad para resguardo de nuestros datos y que, como carta de presentación, proyectará en su imagen el avance de nuestra actividad profesional e institucional.

También trabajamos en la difusión de nuestra profesión: se han distribuido afiches institucionales en todos los juzgados de nuestra ciudad. Otra manera de recordar al público usuario que el Colegio está presente en la sociedad para garantizar la seguridad de nuestros servicios profesionales.

Y finalmente, un gran evento para dar comienzo a un gran año académico: los días 29, 30 y 31 de marzo organizaremos junto con la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires las I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores de Traducción, y contaremos con la presencia de excelentes expositores de nuestro país y del exterior.

Llegó el momento del descanso por la tarea realizada durante el año, y también es tiempo de recuperar energías para recibir un 2007 cargado de esperanzas y grandes desafíos.

¡FELIZ AÑO NUEVO PARA TODOS!

Consejo Directivo

El guaraní es la tercera lengua del Mercosur

El idioma guaraní será la tercera lengua oficial del Mercosur, junto al castellano y al portugués, según lo resolvió el 21 de noviembre la vigésimotercera Reunión de Ministros de Cultura del bloque, realizada en Río de Janeiro.

La resolución deberá ser refrendada por los presidentes de los países del bloque, formado por la Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Venezuela, durante la próxima Cumbre del Mercosur, a celebrarse el 18 y 19 de enero en Brasilia.

En Paraguay, el guaraní es el idioma corriente. Es la lengua madre de casi cinco millones de personas, el 87% de la población, que utilizan el guaraní como lengua. De ellos, el 30%, sólo habla guaraní.

Paradójicamente, este idioma fue prohibido y reprimido en diversas etapas de la historia de Paraguay y recién fue declarado lengua oficial, juntamente con el castellano, en 1992, cuando se aprobó la Constitución Nacional vigente.

Pero el idioma guaraní es más que Paraguay. Existen etnias de la familia lingüística guaraní en regiones como el nordeste argentino y el sur de Brasil y Bolivia, todas ellas limítrofes con el territorio paraguayo. Se estima que, en total, unas siete millones de personas son guaraní-hablantes.

Es sin duda el acontecimiento más trascendente de los últimos años a favor de la lengua guaraní, dijo a la agencia DPA el director del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, David Galeano.

El hecho de ser considerada lengua oficial del Mercosur obligará no sólo a la traducción de todos los documentos del grupo, sino a su estudio en las escuelas, colegios y universidades, lo cual le dará mayor vigor y fortaleza, agregó.

El inglés necesita traducción

Dos realidades contrapuestas en torno de una misma lengua. Mientras en Rosario se deberá traducir todo cartel que esté en inglés al español, en Beijing se deberá traducir todo cartel comercial o turístico del chino al inglés para facilitar el tránsito turístico durante los Juegos Olímpicos 2008.

El uso del inglés trae problemas a un lado y otro del planeta. Desde Rosario hasta Beijing obliga a traducir del o al inglés.

En la ciudad de Rosario se presentó un proyecto legislativo, perteneciente al concejal Carlos Comi, que propone que la cartelería comercial estática o móvil de esa ciudad que contenga frases o consignas enunciadas en idioma extranjero, sea traducida al castellano. Para Comi, todos los transeúntes deben comprender las consignas expresadas en los carteles.

El autor del proyecto argumentó que todos los lectores deben comprender "el significado de las consignas asegurando uno de los principios básicos de los derechos del usuario y consumidor como es el derecho a una información fehaciente".

"Rosario, al haber sido sede del Congreso de la Lengua y pertenecer al grupo de ciudades elegidas para albergar una sede de la Real Academia Española, debe diseñar políticas estatales tendientes a defender y promover nuestro idioma", explicó el concejal.

Por último, Comi indicó que la medida contempla un lapso de 270 días desde la promulgación de la ordenanza para que los comercios afectados puedan adecuarse a la totalidad de las disposiciones de la norma.

En el otro extremo de la Tierra, Beijing traducirá todas las señales públicas al inglés antes de los Juegos Olímpicos de 2008 para evitar así las confusiones que suele causar el "chenglish", fusión del inglés y del chino.

La agencia de noticias Xinhua informa que el proyecto se puede leer en Internet pa-

ra que los internautas participen con sus sugerencias.

Las páginas web www.bjenglish.com.cn, www.bjfao.gov.cn y www.bjsb.gov.cn proporcionan toda la información al respecto.

El proyecto, titulado "Traducción al inglés de las señales públicas", cubre cinco categorías, que incluyen las señales de tráfico, las atracciones turísticas, los servicios comerciales, los estadios y los servicios sanitarios y las medicinas.

En la categoría de viajes se traducirán los nombres de los museos de las ciudades, los memoriales, los palacios antiguos, las montañas y las islas. Algunas traducciones muy conocidas, como la del Palacio de Verano, en inglés "Summer Palace", se mantendrán tal cual.

La medida tiene por objetivo facilitar a los extranjeros su visita a Beijing durante las Olimpiadas y ofrecer una buena imagen internacional de la capital de China.

El "chenglish", o el inglés con características chinas, predomina en Beijing. Los angloparlantes han sido invitados a visitar el "Parque del Racismo", (Racist Park), traducido ahora como el Parque de las minorías.

Además de las señales públicas también se estandarizarán los nombres en inglés de las comidas y bebidas que se sirven en Beijing.

Asimismo, los hoteles de la ciudad deberán traducir sus nombres, horarios, tarifas, menús y demás información al inglés para ofrecer un mejor servicio a los visitantes extranjeros.

La profesión requiere formación permanente

En este dossier dos directores de posgrados en traducción y dos becarias del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires explican todas las ventajas de la formación posuniversitaria. La Universidad de Buenos Aires y la de Belgrano son dos de las principales casas de estudio que ofrecen maestrías para traductores.

Virtudes, ventajas, aciertos y desarrollo de sus programas son explicados aquí por Mónica Voglino, directora de la carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires; Rolando Costa Picazo, director de la Maestría de Traductorado de la Universidad de Belgrano; y las traductoras becarias Silvana Botto (UBA) y María del Carmen Pibernus (UB).



Un posgrado que piensa en el Mercosur

Entrevista con la Dra. Mónica Voglino, directora de la carrera de Traductorado Público y de la Especialización y Maestría en Traducción e Interpretación de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.



—¿Qué necesidad viene a cubrir este posgrado?

—El proyecto de nuestra Carrera de Especialización y Maestría en Traducción e Interpretación fue aprobado por Resolución (CD) N° 2848/5 y en Asamblea de Consejo Superior de la Universidad de Buenos Aires por resolución C.S. N° 1126/06 y 1127/06 respectivamente. Tanto los traductores que egresan de las distintas universidades nacionales como de los institutos terciarios reclaman un programa de posgrado que ofrezca especialización en el área lingüística aplicada al campo de su actividad. Por otra parte, resulta imprescindible la constitución de un espacio académico de posgrado para la capacitación, y la reflexión crítica en el ámbito de la traducción y de la interpretación. De hecho, la investigación en los problemas relativos a la traducción es un área disciplinar que en la actualidad tiene

escaso desarrollo en el país. Un posgrado con tres niveles de formación y perfeccionamiento como el que se presenta permitirá cubrir las necesidades evidentes en el área, mejorar la calidad profesional de los egresados y estimular la investigación.

—¿Cómo definiría el perfil de este posgrado?

—Al concluir sus estudios, el egresado como especialista o magister en traducción e interpretación contará con un conocimiento acabado del área escogida para la especialización y la maestría, con la capacidad de formar especialistas en cada orientación, de constituir equipos interdisciplinarios para optimizar la investigación y la formación de posgrado en el área seleccionada, la capacidad de realizar tareas de investigación complejas y de desarrollar tareas de asesoramiento y

evaluación de proyectos pedagógicos en los diferentes niveles de enseñanza del sistema educativo.

—¿Básicamente, en qué se distingue de los demás posgrados?

—La Facultad de Derecho cuenta con el Programa de Actualización en Traductorado Público que, con algunos pequeños cambios, forma parte del proyecto. En la Facultad de Filosofía y Letras de nuestra universidad se dicta desde hace varios años la Maestría de Análisis del Discurso que presenta una amplia gama de seminarios relacionados con los aspectos lingüísticos y literarios que atañe a distintos tipos discursivos. De allí parte la posibilidad de que ciertos seminarios de dicha maestría puedan ser elegidos por los potenciales estudiantes de nuestro proyecto,

“Existe una demanda creciente entre los alumnos que egresan para que se organice un posgrado en la UBA, a efectos de que se les permita estudiar en el país y cuyo costo resulte accesible, ya que son escasos los posgrados nacionales y elevados los aranceles que dichas carreras tienen en el exterior.”

existiendo una articulación entre nuestro posgrado y la maestría mencionada.

Asimismo, este posgrado se dictará en español, inglés y portugués a fin de responder a las necesidades del Mercosur.

—¿Qué objetivos desean alcanzar? ¿Qué expectativas tienen en cuanto al posgrado?

—Entre los objetivos generales podemos citar: a) Actualizar la formación de los egresados de las carreras de Traductorado Público a efectos de complementar la formación de grado, de desarrollar competencias en interpretación y de ampliar sus habilidades profesionales en aquellos que poseen el título y han egresado de la carrera de grado varios años atrás. b) Incorporar contenidos de las áreas de fonología, de la interpretación, de la lingüística aplicada a la traducción y de nuevas herramientas y medios aplicados a la traducción, especialmente los recursos informáticos y el acceso y manejo de bases de datos específicamente desarrolladas para la traducción, según sus diferentes áreas. c) Promover la conformación de un área de investigación, como

estrategia central para el desarrollo y actualización curricular de la carrera de grado de Traductorado Público, lo que se ejecutaría a través de la conformación de grupos de investigación científica interdisciplinarios que aborden el estudio de temas tales como lingüística aplicada a la traducción, semántica, semiótica, pragmática, lexicografía, lenguajes de especialidad, aspectos culturales, español como lengua extranjera. Estos grupos estarían integrados por los docentes de posgrado pero especialmente por los maestrandos, quienes en sus tesis de investigación indagarían sobre nuevos temas y problemas en las áreas mencionadas anteriormente.

—¿Qué opinión tienen los alumnos de este posgrado?

—Existe una demanda creciente entre los alumnos que egresan para que se organice un posgrado en nuestra universidad, a efectos de que se les permita estudiar en el país y cuyo costo resulte accesible, ya que son escasos los posgrados nacionales y elevados los aranceles que dichas carreras tienen en el exterior.

—¿Qué planes tienen para el año 2007 en cuanto a los seminarios que piensan dictar?

—Hasta tanto se apruebe por el Consejo Superior de la Universidad de Buenos Aires nuestro proyecto de maestría, los cursos organizados para el primer cuatrimestre del año 2007 son los siguientes:

1. Traducción inversa (castellano/inglés)

- Prof. Lidia Longstreth Hunt
- Inicia 7/4/2007

2. Fonología del Inglés

- Prof. Norberto Ruiz Díaz
- Inicia 5/5/2007

3. Estudios Lingüísticos Comparativos (castellano/inglés)

- Prof. María Teresa Viñas Urquiza
- Inicia 5/5/2007

4. Traducción y Lingüística

- Prof. Aldo Omar Blanco
- Inicia 14/4/07

5. Plain English Guidelines: An Editing Tool for Translators

- Prof. Rita Tineo
- Inicia 19/4/2007

Una oportunidad imperdible para la profesionalización



Entrevista con la becaria
Trad. Públ. Silvana Botto
de la Universidad de Buenos Aires

—¿Qué significó en su carrera haber recibido esta beca?

—Fue una oportunidad increíble y muy generosa por parte del Colegio en mi desarrollo profesional. Uno realmente se siente honrado porque una beca es un premio, en este caso a la trayectoria que plasmamos en un currículum y que fuera sometido al análisis de un jurado.

—¿Por qué eligió este posgrado en particular?

—Fueron varios los motivos por los cuales elegí la UBA, y sé que soy la única de las becarias en cursar allí. Pero entendí que los profesores, renombrados en el ambiente de la traducción, interpretación y del idioma en general, y las materias de la actualización y especialización eran lo que yo buscaba. Los horarios me parecieron muy flexibles y adecuados a mi ritmo de vida profesional y personal. Y por último la estructura y diseño de la maestría otorgan la posibilidad de elegir entre algunas materias que son optativas, además de las obligatorias, con las cuales alcanzar la cantidad de créditos exigidos, lo cual nos da liber-

tad de cursar aquellas referidas a los aspectos que queremos profundizar.

—Hasta el momento, ¿cómo evalúa el posgrado?

—De un nivel excelente, con profesionales que avalan la calidad de la enseñanza que imparten, responsables en su tarea y eruditos en sus especializaciones. Además tuvimos la oportunidad de asistir a dos charlas extras y totalmente gratuitas relacionadas con la interpretación dentro de la misma facultad y abiertas al público. Mi única objeción al desarrollo hasta el momento, pero sé que en vías de solución, es la superposición de horarios para poder cursar al menos dos seminarios simultáneamente.

—¿Qué objetivos y proyectos tiene para su carrera personal?

—Por supuesto continuar con la maestría y poder ampliar mi campo de trabajo tanto en traducción como en interpretación. Incluso a partir de las materias cursadas, queda firme la intención de incursionar más en lo profundo en muchos aspectos del idioma en forma personal y en pos de una tesis merecedora del título.

Una maestría con acento extranjero

Entrevista con el Dr. Rolando Costa Picazo, director de la Maestría de Traductorado de la Universidad de Belgrano.



—¿Qué necesidad viene a cubrir este posgrado?

—La Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano es la única que existe en el país, razón por la cual —como es obvio— llena una necesidad básica. Nuestro posgrado es de excelencia, tanto por su plantel docente, integrado por los mejores especialistas en el campo de la traducción, y por su currículo, que cubre la gama de la rama científico-técnica (traducción de textos médicos, de ingeniería, de economía y derecho, etcétera) y literaria, a lo que agrega materias fundamentales, como metodología de la investigación, estructuras comparadas del español y el inglés, y un estudio del idioma español orientado específicamente a la traducción.

Asimismo, incluye un seminario en traducción del español al inglés. Los cursos son de orientación práctica.

—¿Cómo definiría el perfil de este posgrado?

—Los objetivos propuestos son profesionalizar el estudio y práctica de la traducción y optimizar la preparación de los traductores.

—¿Qué opinión tienen los alumnos de este posgrado?

—Los estudiantes están muy satisfechos con la Maestría, lo que se percibe por su recomendación a otros postulantes y a la atmósfera general de tranquilidad y dedicación al estudio.

—¿Qué planes tienen para el año 2007 en cuanto a los seminarios que piensan dictar?

—Con respecto a los seminarios para 2007, no es posible planear con tanta anticipación, pero se aprovecha la visita de especialistas del extranjero y se escuchan las propuestas de profesionales y conferencistas locales. Existe en la Facultad de Lenguas un departamento de educación continua encargado de la organización de actividades culturales y de apoyo profesional. La Maestría está en permanente ampliación, y recibe postulantes del extranjero, que abren horizontes interesantes para los estudiantes argentinos de la Maestría. Las perspectivas indican un aumento considerable en la población estudiantil para 2007.

Una formación que jerarquiza la profesión



Entrevista con la becaria
Trad. Públ. María del Carmen Pibernus
de la Universidad de Belgrano

—¿Qué significó en su carrera haber recibido esta beca?

—En principio volver a la condición de alumna en una instancia universitaria con las exigencias de una Maestría resultó todo un desafío y un excelente estímulo para repensar la tarea. Como en todo oficio, es natural que con el paso del tiempo las herramientas de trabajo sufran un desgaste.

Además, en los últimos años se han producido tantos cambios en la práctica de la profesión, que este nivel de formación no sólo jerarquiza la carrera, sino que permite adecuarse a los requerimientos actuales del mercado. De lo contrario, podríamos perder el horizonte profesional, no sólo como medio de vida, sino también como mediadores culturales dentro de la comunidad, tanto local o internacional. Sin duda la beca del CTPCBA apareció en el momento oportuno.

—¿Por qué eligió este posgrado en particular?

—Me pareció muy conveniente el plan de estudios, ya que se ajustaba a contenidos que yo necesitaba revisar y actualizar, además de incorporar nuevas estrategias y un marco teórico que fuera posible abordar.

—Hasta el momento, ¿cómo evalúa el posgrado?

—El nivel es realmente excelente y ha cubierto mis expectativas. Ya estamos finalizando el Ciclo I que comprende las primeras cinco materias: Estudios Comparados del Inglés y el Español,

Lengua y Gramática Española, Metodología de la Investigación, Práctica de la Traducción al Inglés y Práctica de la Traducción de Textos Médicos. Seguramente el Ciclo II en 2007 traerá nuevos desafíos en lo que respecta a la especialización en traducción. En este primer tramo hemos accedido a instancias reales de formación y actualización, tanto en los contenidos teóricos como en las actividades prácticas; vale destacar el sólido conocimiento y la calidad humana de los docentes, quienes han compartido su experiencia de modo generoso. Por último, quisiera resaltar a los colegas que asisten a la Maestría, que aportan un muy buen nivel académico y formación heterogénea.

—¿Qué objetivos y proyectos tiene para su carrera personal?

—Creo que la Maestría me ha despertado varios intereses: en el mediano plazo, me gustaría explorar áreas de lingüística, socio-lingüística y pragmática, puestas al servicio de la traducción e interpretación. Entiendo que surgirán además otras instancias de capacitación, con nuevos desafíos como lo es la formación de nuevos traductores, una tarea que he emprendido en este último año y en la que me gustaría seguir creciendo.

Una vez más, agradezco participar de esta iniciativa de facilitar en forma concreta a los matriculados el perfeccionamiento académico, y el acceso a nuevos saberes en el campo de la traducción.

La virtualidad es una parte muy real de nuestras vidas

Un especialista en enseñanza virtual explica los detalles y virtudes del e-learning, un método que todavía es novedoso pero que se impone en instituciones educativas de todo el mundo. Los usuarios de este sistema se comunican en la era global a través de sus PCs, Palms y teléfonos celulares.

—¿Desde cuándo se instaló entre los usuarios el e-learning?

—En mi opinión arranca por 1995 es decir cuando comienza el auge de Internet. Una de las primeras compañías prestadora de servicio de plataforma virtual fue Blackboard¹ fundada en 1997. Pero lógicamente esto no fue homogéneo en todo el mundo y en la Argentina se dispara alrededor del año 2000, de hecho casualmente me encontraba en una de esas experiencias iniciales usando el campus virtual de Blackboard en una universidad Argentina con un grupo reducido de alumnos de marketing. Pero podemos atrasar el reloj si consideramos que el email fue el primer vehículo que permitió el traslado de contenidos, entonces nos acotamos a los inicios de los 90. Hoy estamos en una expansión del e-learning sin vértigos, pero constante. Hoy está generalizado el email y una buena cantidad de gente ya ha experimentado o campus virtuales o otros medios alternativos como yahoo groups por ejemplo. Obviamente esto no se da de manera homogénea en todo el mundo ni en la Argentina, pero es una gran tendencia.

—¿Quiénes son los principales clientes?

—El e-learning se divide en dos mundos, o mejor dicho en dos universos muy distintos. El educativo compuesto mayoritariamente por instituciones universitarias, terciarios y ONGs y por el otro el corporativo compuesto por empresas en general de medianas para arriba y en especial los bancos, las Telco, las empresas de energía y los grupos como podrían ser en la Argentina Techint.

—¿Es posible, además, seguir un curso desde una PALM o un teléfono celular?

—Los puntos de emisión y recepción del e-learning pueden ser dispositivos de mano como los teléfonos celulares y las Palms. A este tipo de e-learning se lo llama Mobile Learning.

—¿Considera que es necesario complementar las clases virtuales con las presenciales?

—¿Cómo es la realidad hoy? La dimensión virtual no es una cuestión de opción.

La virtualidad es una parte ya muy real de nuestras vidas y desde luego de la enseñanza. Un profesor desde hace años sabe que cuenta con un email para mandarles a sus alumnos apuntes, artículos y notas y de recibir de ellos otro tanto. La discusión no es si incorporamos la virtualidad, sino de cómo la vamos a aprovechar y por lo tanto como nuestra actividad, nuestro negocio, se puede ver afectado por esto. En la conformación de una clase de hoy se da de hecho, una mezcla de presencialidad y virtualidad, un blended learning y esto no es algo especial es la realidad de la enseñanza hoy. Esta situación no sólo debe ser vista desde la practicidad, sino que bien empleado el *blended* ha demostrado ser lo más eficaz para una capacitación. Aquí mismo los voy llevando a ver y complementar este artículo con sitios de Internet.

—¿Cree que es posible aprender cualquier cosa a través del e-learning? ¿Cuál es el límite?

—Aunque la tecnología ha avanzado mucho para acercarse a la gente, por ejemplo en el caso de la Video Conferencia que es

Carlos Biscay

Licenciado en Sistemas. Ex consultor de NCS-Pearson Argentina. Es miembro de la comisión de educación de Usuaría. Ha publicado artículos de su especialidad en publicaciones nacionales. Director de E.-ABC, empresa que provee servicios de tecnología educativa sobre Internet desde donde lleva a cabo su actividad como asesor e implementador de soluciones de e-learning.

Es coordinador de la Universidad de Palermo Virtual. Forma parte del equipo que diseñó un simulador de empresas educativo.

un sistema sincrónico en que un profesor y sus alumnos se encuentran tête à tête. No estoy de acuerdo en pensar que necesariamente todo deba estar mediatizado. Puedo hacer un curso muy bueno de los animales de granja, conocer prácticamente al detalle todo lo que puede hacer y contener una granja. Incluso puedo comparar varias de distintos lugares y países y finalmente tener una idea clara de lo que eso es. Pero esto no reemplaza el contacto directo, la vivencia de la realidad. Un simulador de vuelo, el más perfecto, no reemplaza al avión. Nadie en su sano juicio puede pensar que puede de ahí subirse a un Boing 747 y llevarnos a Europa. El límite no es la tecnología sino la sabiduría que es la base del sentido común. Siempre temo que, para los que tienen sólo un martillo, todos los problemas se transforman en clavos....

—¿Dónde se forman los especialistas en esta técnica? ¿Cuál es el perfil de personal más requerido que ustedes emplean?

—En estos momentos hay varias universidades e instituciones que están ofreciendo capacitaciones en esta materia. La Universidad CAECE y nuestra empresa (e-ABC) recientemente ha creado un centro de capacitación (CeUnE)² ofreciendo una diplomatura, la UTN regional Buenos Aires en su área de extensión también ofrece trayectos formativos³, en España la conocida Universidad Nacional de Educación a Distancia UNED tiene los suyos⁴. Pero bastará poner en Google "curso" + "e-learning" para poder completar el cuadro. Para tener una idea completa de los perfiles necesarios en e-learning, podemos mencionar los distintos contribuyentes para desarrollar un curso vía web: El "contenidista" es decir el especialista en una determinada disciplina que aporta el contenido en bruto. El especialista en pedagogía que aporta el diseño instruccional a los materiales transformándolos en un contenido apto para ser aprendido en función de los objetivos de la capacitación. A estos contenidos es necesario estructurarlos en un guión en donde se deberán fijar el esquema de diseño y programación del curso. A esto se lo conoce como storyboard. Concretamente puede ser un Power Point en donde se explica pantalla por pantalla cómo se debe ir liberando el contenido a los cursantes. La siguiente etapa es la digitalización y programación del curso realizado por diseñadores Web e informáticos que llevarán a lo concreto el storyboard que mencionamos.

Finalmente el Testeo, es decir la verificación final. Cada una de las etapas mencionadas va siendo validada con el cliente, por lo tanto es de esperar que este testeo final sea pulir detalles técnicos y pedagógicos. En el caso de los cursos a distancia,

clásicos en las instituciones educativas, el formato en general no es web, es decir no está basado en el seguimiento de una secuencia de páginas web, donde el alumno debe necesariamente estar online, sino que los materiales vienen en general en pdf. En este caso el especialista en pedagogía que aporta el diseño instruccional, deberá transformar el material ya no teniendo en vista el formato web, sino el de Educación a distancia convencional. No necesariamente es el profesional el que puede desempeñarse en ambos perfiles pedagógicos. Por último, y no menos importante, esta el "Tutor" y el "Profesor" que se disponen a la gestión del curso. El rol del profesor —en general— como especialista disciplinar es el de responder en los foros atendiendo las preguntas de los alumnos, el Tutor —normalmente— abarca más de un curso o materia y su rol es el de subir los materiales, supervisar a los alumnos y profesores, manejar los tiempos, etcétera. En algunos cursos es el mismo profesor el que hace de tutor y dependerá de la organización los roles que se le asignen a cada uno.

—¿Qué características reúne el alumno ideal que realiza un curso online?

—Todos podemos ser alumnos online, lo que no podemos es imaginar que el aprendizaje de algo lo obtendremos sólo por bajar un archivo. Aprender requiere dos cosas: esfuerzo y tiempo. Suele ocurrir que nos entusiasmos por un curso y como es virtual imaginamos que lo podremos "ubicar" en algún momento, en medio de algo o al final... Se suele hablar de las deserciones en los cursos online, por esto es importante aclararle a los cursantes que necesitará un estimado de x horas semanales de estudio. Algunas instituciones a distancia les arman a los alumnos una grilla de materias como si se tratase de un estudio presencial.

—¿Qué países son los que van a la vanguardia de este tipo de sistema?

—Sin duda Europa y Estados Unidos. En América latina, México, Colombia, Brasil, Chile y Argentina. En particular nuestro país ha tenido un buen desarrollo ya desde los tiempos de las puntocom hasta el día de hoy. Nuestro país tiene un excelente nivel técnico y pedagógico reconocido en todo el mundo y desde luego en la región. Estoy convencido de que tenemos una gran oportunidad para poder ofrecer además de tecnologías buenos contenidos al resto del mundo y ganar un mercado que todavía se está por hacer. Pero será necesario que los argentinos dejemos nuestros individualismos, busquemos cooperar entre nosotros, no pensemos en hacernos el gran negocio en uno solo, fijemos metas a mediano y largo plazo y avancemos.

1- <http://www.blackboard.com/company/>

2- <http://www.ceune.org>

3- <http://www.sceu.frba.utn.edu.ar/e-learning/>

4- <http://www.uned.es/elearning/index.htm>



La formación a distancia: una necesidad de la nueva sociedad

Antonio Hidalgo Nuchera y Ana Ibis López Vara
(Universidad Politécnica de Madrid)

En esta nota se explica la importancia de la educación a distancia a través del estudio de un caso de la Universidad Politécnica de Madrid. Es también un repaso histórico que ayuda a entender cómo Internet ha acortado los espacios y facilitado el acceso a la educación.

Existe un consenso general en el ámbito empresarial relativo a que uno de los problemas más importantes a los que se enfrenta la sociedad industrial en los países desarrollados es la puesta al día y el perfeccionamiento de sus recursos humanos, ya que constituyen el punto de apoyo de su desarrollo tecnológico y socio-económico, y la garantía de su capacidad para competir en los mercados globales que caracterizan el actual paradigma.

Si a este contexto se añaden un conjunto de características (escasez de tiempo, distancias geográficas, trabajo en equipo, etcétera.) que hacen que se incrementen los costes como consecuencia de que los profesionales tienen que pasar largos períodos fuera del puesto de trabajo, comienzan a surgir nuevas necesidades en la formación encaminadas a garantizar un perfeccionamiento continuo desde el puesto de trabajo. Para dar una respuesta a estas demandas es cada vez más necesario dar un nuevo enfoque a la formación tradicional caracterizada por la necesidad de asistir presencialmente a seminarios, foros, etcétera.

Un enfoque alternativo a esta formación presencial lo constituye la formación a distancia, que es aquella actividad que se realiza estando el profesor y los alumnos separados físicamente. Este tipo de formación es muy apropiada para alumnos que por razones laborales, personales o geográficas no pueden asistir a cursos presenciales, y la comunicación alumno-profesor se realiza utilizando diferentes medios de comunicación.

En la formación a distancia convencional se utilizan como medios de comunica-

ción el teléfono y el correo postal, a través de los cuales los alumnos consultan las dudas con el profesor y envían los resultados de los trabajos orientados. Estos medios no ofrecen flexibilidad en la comunicación puesto que el correo postal demora días en llegar a su destino y en el uso del teléfono hay limitaciones tanto temporales como económicas. Por esta razón, este tipo de formación presenta como principal desventaja el aislamiento en que se encuentra el alumno frente al profesor y al resto de sus compañeros de curso, lo que trae consigo una pérdida en la motivación que conduce en gran medida al abandono del curso.

El desarrollo de las tecnologías de la información y las comunicaciones aplicadas a la formación a distancia han hecho posible el surgimiento de la teleformación, mediante la cual es posible disminuir dicho aislamiento. La teleformación es una actividad de formación a distancia que se realiza utilizando como soporte de comunicación (entre el profesor y los alumnos) diferentes tecnologías de la información y las comunicaciones, especialmente las relacionadas con redes de comunicaciones.

Modalidades de teleformación

Teniendo en cuenta la coincidencia o no en el tiempo de los participantes, la teleformación se clasifica en dos modalidades:

○ **Teleformación síncrona.** Es aquella actividad que para llevarse a cabo precisa la coincidencia en el tiempo de todos los participantes, aunque se encuentren distantes geográficamente. A modo de ejem-

plo se pueden citar la videoconferencia y los chats. En esta modalidad de teleformación el nivel de interactividad es elevado debido a que se producen intercambios de información entre los participantes en tiempo real.

○ **Teleformación asíncrona.** Es aquella actividad que se lleva a cabo sin que sea imprescindible que los participantes coincidan en el tiempo para su realización. En este tipo de actividad cada persona participa en el momento que tiene disponible para ello, de ahí la gran flexibilidad que aporta; no obstante, tiene como inconveniente que el nivel de interactividad es mucho menor y, por tanto, las respuestas no se obtienen de manera inmediata, sino que puede mediar un cierto tiempo hasta que se produzcan.

Para la realización de la teleformación es necesario disponer del soporte tecnológico adecuado que permita la comunicación a distancia entre los participantes. Esta comunicación también debe desarrollarse en grupo, lo que permite un aprendizaje colaborativo a través del cual las ideas de unos se enriquecen de las ideas y contribuciones de otros.

Dentro de la modalidad de teleformación asíncrona, el Campus Virtual (espacio telemático) se ha convertido en un elemento básico que se conforma utilizando como soporte de comunicación un programa o aplicación informática que permite la comunicación personal y en grupo, y puede brindar opciones para la realización de transferencias de archivos, almacenamiento y visualización en un formato determinado de los contenidos del curso para el desarrollo de la actividad de formación.

La teleformación como elemento estratégico de CEPADE

El Centro de Estudios de Postgrado de Administración de Empresas (CEPADE), creado en 1971 para impartir formación a distancia en materias de administración y gestión empresarial, es la Escuela de Negocios de la Universidad Politécnica de Madrid. Desde sus comienzos, CEPADE ha ido incorporando a su metodología los nuevos desarrollos tecnológicos relacionados con las tecnologías de la información y las comunicaciones, así como un amplio conjunto de materias más específicas que han diversificado su oferta formativa de forma amplia y flexible, estando constituida actualmente por 159 cursos cuatrimestrales (4 créditos) y 42 anuales (8 créditos), agrupados en 17 programas máster.

Para realizar un programa máster es necesario cursar un total de 72 créditos más un Proyecto Fin de máster, que tiene como objetivo que el alumno realice un trabajo práctico para asimilar los conceptos estudiados. La flexibilidad de la oferta permite al alumno acumular créditos a lo largo del tiempo disponible, es decir, puede cursar un programa máster en un mínimo de 2 años o en un máximo de tiempo ilimitado. La obtención de 36 créditos de un programa máster da la posibilidad al alumno de obtener el Diploma de Especialista correspondiente.

En el año 1994, CEPADE comenzó el diseño y desarrollo de un modelo de teleformación asíncrono, en el cual se ofrece a los alumnos la posibilidad de comunicarse con el profesor y el resto de sus compañeros a través de un Campus Virtual denominado CEPADE 2000. Esta modalidad es la más apropiada para los fines de CEPADE, ya que la mayoría de los alumnos realizan sus estudios de manera complementaria a su actividad profesional, y cada uno participa en las actividades académicas en el momento que tiene disponible para ello desde su lugar de trabajo o residencia.

El Campus Virtual CEPADE 2000 está implementado utilizando un programa comercial denominado FirstClass Intranet Server que permite la comunicación personal y en grupos. La función principal de este Campus Virtual es la comunicación, y a través de él se lleva a cabo la actividad de tutorías que es la forma principal de interacción alumno-profesor, complementado con el intercambio de información entre el resto de los compañeros de curso.

El Campus Virtual CEPADE 2000 está compuesto por un conjunto de espacios de comunicación asíncrona personal y en grupos. Los espacios de comunicación personal son utilizados por los alumnos para comunicarse personalmente con los profesores y con otros compañeros; es una comunicación uno a uno y se utiliza, entre otras opciones, para el envío de las soluciones a las pruebas de evaluación. Los es-

pacios de comunicación en grupo (denominados conferencias electrónicas) son los utilizados para la actividad de tutorías y la comunicación entre los alumnos, y están constituidos, entre otros, por Aulas Virtuales y Salas de Estudio Virtuales.

Cada alumno dispone de un identificador de usuario y una contraseña de acceso al Campus Virtual, y le corresponde un Escritorio Personal en el cual aparecen los espacios a los cuales puede acceder. (...)

Un ejemplo práctico con Brasil

A principios de 1999 se diseñó una experiencia piloto con el Instituto Euvaldo Lodi (IEL) de Fortaleza (Ceará-Brasil) con la finalidad de cooperar en la impartición del curso de Organización y Gestión de la Innovación Tecnológica. La experiencia IEL-CEPADE se basó en la firma de un Convenio de Cooperación para impartir el curso a un total de 44 alumnos procedentes de diferentes instituciones locales y de otros Estados brasileños: PNUD, Banco do Brasil, IEL/Nacional, SENAI - Núcleo do Rio Grande do Norte, Santa Catarina y Mato Grosso, SEBRAE - Nacional, Ministerio de Relaciones Exteriores, Universidad Federal de Ceará (UECE), Universidad de Fortaleza (UNIFOR) y Universidad de Brasilia. Asimismo participaron empresas locales como Esmaltec, Troller Vehículos, CAGECE, Agripec, LCR y Constructora Venezuela.

Las principales características de esta experiencia fueron:

- Carga horaria del curso: 40 horas equivalentes a 4 créditos académicos.
- Público objetivo: gerentes y técnicos de I+D, producción, proyectos, marketing y finanzas de empresas públicas y privadas; representantes de agencias gubernamentales; dirigentes y técnicos de instituciones del Sistema de Innovación; tutores, investigadores y estudiantes del área de política y gestión de la tecnología.
- Cuerpo docente: formado por el tutor titular del curso (con residencia en Madrid) y un tutor asistente (con residencia en Fortaleza).

De acuerdo con la metodología CEPADE los alumnos, una vez dados de alta en el Aula Virtual diseñada, copiaron la documentación del curso a través de Internet desde una página web preparada al efecto. Las tutorías y los envíos de las pruebas de evaluación se realizaron a través del Campus Virtual. La flexibilidad y dinamicidad que aportó el Campus Virtual se puso de manifiesto mediante el análisis de tres indicadores:

- El número total de conexiones en el Aula Virtual fue de 949, de las que 838 (88,3%) correspondieron a los alumnos (dudas, pruebas de evaluación, participación en casos prácticos) y 111 (11,7%) a las intervenciones de los tutores.
- El tiempo total de conexión utilizado por el conjunto de los participantes fue de 58 horas, lo que indicó que el tiempo medio de conexión fue de 4 minutos.
- Se conectaron a lo largo del curso un total de 38 alumnos (88,4% del total).

Conclusiones

La globalización real que ofrece en la actualidad una eficaz gestión de las tecnologías de la información y las comunicaciones en el campo de la formación a distancia ha sido la causa del diseño de un modelo flexible, lo que implica una importante reducción del impacto que producen las variables espacio y tiempo en el desarrollo de la interacción profesor-alumno. Ello se pone de manifiesto en el cada vez mayor número de alumnos matriculados en cursos de CEPADE que se encuentran fuera de España.

La implantación de este modelo telemático para la comunicación ha implicado un cambio de cultura. No ha bastado con disponer de los requerimientos técnicos y programas informáticos, sino que ha sido necesario diseñar nuevos procesos, rediseñar los procesos existentes, entrenar a todos los involucrados y utilizar nuevos procedimientos de gestión. Para ello, un elemento que ha contribuido de manera decisiva al crecimiento y desarrollo de esta metodología multimedia ha sido su implantación gradual.

El desarrollo del Campus Virtual y la cooperación tecnológica que en el ámbito de la formación a distancia de postgrado está fomentando CEPADE a nivel internacional con instituciones de países latinoamericanos principalmente, constituyen elementos de especial relevancia, pues contribuyen a ofrecer un servicio de alto valor añadido al incrementar los niveles de conocimiento tecnológico de la sociedad, a fomentar nuevas formas de trabajo que tienen en cuenta las sinergias de las instituciones, y a incorporar a estos procesos formativos a profesionales de otros países.

Este texto es una ponencia que formó parte de la Conferencia internacional sobre educación, formación y nuevas tecnologías Online Educa Madrid, que se celebró en Madrid durante los días 15 y 16 de junio de 2000. Fue publicada por el Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/

El viajar es un placer...

La traducción en el campo del turismo es una actividad que merece una especial atención para poder transmitir los verdaderos colores de paisajes y ciudades que el viajero conocerá por primera vez en un folleto.

Flavio Caporale



AJÚSTENSE LOS CINTURONES

... que nos suele suceder", rezaba aquella canción que escuchábamos (algunos) en nuestra infancia, allá, por los años setenta. Y si hace treinta años atrás viajar y hacer turismo era algo común, hoy en día, por suerte, lo es aún más.

TURISMO: "BOOM" ECONÓMICO

La industria de Viajes y Turismo es una de las actividades más eficaces para el crecimiento de la Argentina debido a su importancia económica, social, cultural y ambiental.

Sólo en el año 2005, esta industria representó el 7,33 por ciento del PBI y el 7,14 por ciento del empleo total del país. Se generaron 1.135.748 empleos. De allí, un 31,8 por ciento proviene del comercio; otro 17,7 por ciento del transporte y el 12 por ciento de la hotelería, entre otras actividades.

Así presentado parece que fueran sólo números. Pero en todo este contexto vemos que surgen nuevas tenden-

cias turísticas, como por ejemplo: turismo minero, turismo histórico, turismo nudista, turismo comunitario, turismo arquitectónico, turismo de compras, turismo gastronómico, turismo paleontológico, turismo salud y otros más conocidos y desarrollados, como el turismo ambiental, el turismo campestre, el turismo aventura, y el turismo asociado a los negocios y eventos internacionales, como congresos, ferias, muestras, simposios, etcétera.

Sumemos a todo esto la gracia divina de tener un país que ofrece al turista cualquier cosa que se le ocurra y en cualquier momento del año: mar, playas, sierras, ríos, montañas, lagos, nieve, hielo, puna, lagunas, cataratas, salares, palmares, selvas, estepas, termas, fauna autóctona, grutas, casinos, pesca, espectáculos, diversión nocturna, museos, pinturas rupestres, estancias de campo, y varias cosas más, y la ventaja cambiaría que significa visitar la Argentina para aquellos que llegan con euros, dólares o reales, y veremos que se nos presenta un ambiente más que propicio para nosotros, los traductores.

Ante esta realidad que atrae a millones de turistas a nuestro país, nos encontramos con la novedad de que cada vez surgen más proyectos asociados con la industria de Viajes y Turismo, pues además de las Secretarías Provinciales de Turismo, o los Organismos y Entes Gubernamentales, Regionales o Municipales de Turismo, hay un sinnúmero de actividades emparentadas con esa industria que requieren de nuestros servicios, tales como hotelería, gastronomía, vitivinicultura, excursiones 4x4, venta de artesanías, de dulces, de chocolates, de ropa de cuero, de artículos regionales, alquiler de equipos para la práctica de esquí, compañías aéreas, marítimas, fluviales y terrestres, y promoción de espectáculos "for export", entre muchas otras. Estas actividades generan proyectos de traducción de material especializado, páginas web, folletería de todo tipo, CD's institucionales, materiales para revistas de diversas áreas profesionales, etcétera.

Así, si bien no parece estar arraigada en el inconsciente del traductor como tal, dado el reciente surgimiento de ella, estamos presenciando el nacimiento de una nueva especialidad o rama dentro de la traducción, que podríamos bautizar, sin hacer un derroche de originalidad, como "Traducción Turística".

DEME DOS

Todo parece indicar que encarar un proyecto de traducción turística no revestiría demasiadas complicaciones, pues se trata de relatar casi poéticamente los bellos paisajes, las apetitosas comidas, los asombrosos museos y la increíble fauna y flora que recibirán al turista a su llegada.

Sin embargo, no es tan fácil como parece. El texto turístico tiene que VENDER los lugares y las cosas y tiene que ATRAER al futuro turista. A través del texto turístico tenemos que hacerlo soñar, viajar, volar por los paisajes y lugares que queremos que venga a conocer. Tenemos que estimularle las glándulas salivares haciéndolo desear nuestros asados, nuestras empanadas, nuestros locros, nuestras centollas, nuestras truchas y salmones. Tenemos que demostrarle que venir a visitar nuestras iglesias, nuestro arte sacro, nuestros pingüinos y nuestras ballenas es algo que no encontrará en otra parte del mundo, pues es algo único y es NUESTRO. En definitiva, tenemos que convencerlo de que no hay otro destino turístico como el que queremos que venga a conocer y lo queremos compartir con él.

COMO FAÇO PARA CHEGAR LÁ?

¿Y cómo hacemos para lograr todas esas sensaciones a través de un texto? En principio, no tengamos miedo de abusar de los adjetivos "positivos". "Maravilloso", "imponente", "exuberante", "mágico" y "magnánimo" son palabras que no nos tendrían que asustar y deberíamos, variando y diversificando, hacer abuso de ellas.

Siempre tengamos en cuenta y pensemos si lo que nos gustaría ver es un "frío e infinito bloque de hielo en cons-

tante movimiento" o un "maravilloso glaciario que, acompañado de profundas tonalidades azules, nos invita a contemplar su infinito y constante descenso de la montaña". Pongámonos en el lugar del turista que queremos atraer, y si logramos nosotros sentirnos atraídos por el texto que estamos creando, estamos por el buen camino.

Claro que no siempre los textos se prestan a que juguemos con ellos y los realcemos como mencioné arriba. Hace algunos años, mientras estaba de vacaciones, me encontraba leyendo una conocida guía turística editada por una importantísima y centenaria entidad argentina, y me encontré con el siguiente texto:

"Se abandona la ciudad de San Julián en dirección a Comandante Luis Piedrabuena, transitando por la gris banda asfáltica, rodeada de un marco sin atractivo visible. Triste paisaje de tinte grisáceo, monocromático, azotado por frecuentes vientos, que sumerge al viajero en pensamientos profundos al sondear inútilmente el horizonte en búsqueda de algún accidente geográfico digno de mención."

Evidentemente el autor no estaba en uno de sus mejores días. Si hiciéramos una traducción literal de este texto, más que atraer, estaríamos espantando turistas.

Entonces, si bien algunas veces recibimos textos muy difíciles de mejorar porque la idea principal transmite desolación y tristeza, y no está en nosotros cambiarlos por completo, no está del todo mal que hagamos un esfuerzo e intentemos "sacarles brillo".

Otro detalle es estudiar la rítmica del texto que estamos creando. Nuestra traducción turística no debe ser "dura". Debe tener una musicalidad, una cadencia especial. Si bien hay idiomas que permiten este efecto más que otros, siempre es necesario tener esto en cuenta para lograr nuestro objetivo, que es, como dije, ATRAER Y VENDER.

Como ejemplo de ello, transcribo unos párrafos de una traducción turística:

"No extremo sul do continente americano, entre a imponente Cordilheira dos Andes e o Oceano Atlântico, situa-se em toda a sua

extensão a região mais austral do mundo. Uma conjugação perfeita de lagos, rios, montanhas, vales e estepes infinitos, a Patagônia Argentina convida a viver a inigualável sensação de descobrir a magia ao sul do mundo.

Uma eterna sucessão de imponentes paisagens, o contato com a natureza na sua máxima expressão e a possibilidade de praticar uma enorme quantidade de atividades que satisfazem as expectativas, tanto das almas mais intrépidas como das mais contemplativas, fazem da Patagônia Argentina um destino inesgotável, um lugar único onde a natureza desvenda seus segredos e manifesta sua grandeza em todo o seu esplendor."

Si bien el idioma portugués es un idioma que permite jugar con su cadencia, este texto, con su musicalidad y su elasticidad, nos brinda una sensación de "eeennnsueeeño", que es lo que siempre tenemos que tener por objetivo y deberíamos transmitir.

BICHOS Y YUYOS

Hasta aquí hemos hablado principalmente del aspecto estético de la traducción turística. Sin embargo hay un aspecto técnico que suele aparecer en este tipo de trabajos y que es la fauna y la flora autóctonas.

Todos sabemos cómo traducir, en nuestros respectivos idiomas de competencia, las palabras "ciervo", "ballena", "pino" o "palmera", ¿pero qué hacemos cuando nos encontramos con especies como "martineta", "pudu", "huemul", "bandurria", "lenga", "caldén" o "coihue"?

Suena obvio decirlo, pero nunca está de más comentarlo para aquél que nunca abordó un proyecto de este tipo. La respuesta está en dos palabras: nombre científico. En vez de utilizar un tercer idioma como puente entre nuestro idioma fuente y nuestro idioma meta, como más de una vez hacemos para encontrar aquella bendita palabra, nos valemos del nombre científico de la especie que nos está dando dolores de cabeza para ubicar su correlación con el idioma al que estamos traduciendo.

Así, por ejemplo, buscando en Internet descubro que el nombre científico de nuestra querida martineta es *Eudromia elegans*, y si hago una búsqueda de tal nombre científico en los buscadores en idioma portugués llegaré a la conclusión que su traducción es "tinamu-de-crista". Pero a no desesperar, porque a veces la cosa se facilita mucho, pues el nombre de nuestra problemática especie pasó al idioma meta con la misma grafía del idioma fuente. Un ejemplo: el nombre común de la lenga (cuyo nombre científico es *Nothofagus pumilio*), en idioma portugués e inglés, por ejemplo, es simplemente "lenga".

¿TRAJISTE LA BRÚJULA?

Otro dato importante de la traducción turística es no perder la brújula. Situémonos siempre en el lugar que estamos describiendo en la traducción, y prestemos mucha atención, pues pueden surgir errores conceptuales en los textos, que a simple vista no descubriríamos.

Si tengo un texto que dice:

"Al sur de la provincia de Chubut, el Bosque Petrificado Sarmiento ofrece un increíble paisaje de enorme riqueza paleobotánica",

debo preguntarme si el Bosque Petrificado Sarmiento está "al sur" o "en el sur". Es más, debería preguntarme también si está en la provincia de Chubut, porque "al sur" de Chubut está localizada la provincia de Santa Cruz. Entonces, en realidad, el Bosque Petrificado Sarmiento está "en el sur" de la provincia de Chubut, y no "al sur", donde encontraremos otros bosques petrificados, pero ya dentro de la provincia de Santa Cruz.

Hace algunos años, haciendo una traducción para una campaña turística que promocionaba el noroeste argentino, recibí el siguiente texto:

"Uno de los principales atractivos de la Quebrada de Humahuaca es el Pucarará de Tilcara, una población fortificada construida por los nativos Omaguacas en épocas precolombinas. Un monolito señala el Trópico de Capricornio, donde cada medio día del 21 de junio el sol proyecta una sombra absolutamente perpendicular, celebrándose el año nuevo aborigen."

En teoría está todo bien, pero... ¿dónde está el error? Si hacemos memoria y recordamos aquellas viejas clases de geografía del secundario, recordaremos que el 21 de junio comienza el solsticio de invierno en el hemisferio sur, y el de verano en el hemisferio norte. Esto quiere decir que ese día el sol proyecta sus rayos perpendicularmente sobre el Trópico de Cáncer, y con el ángulo más oblicuo sobre el Trópico de Capricornio, y si el sol proyecta sus rayos oblicuamente..., mal puede producir una sombra absolutamente perpendicular, lo que sí ocurrirá el 21 de diciembre, con el comienzo de nuestro solsticio de verano.

Como vimos no se trata de errores ortográficos, semánticos o sintácticos. Simplemente ocurre que los textos suelen perder la brújula y está en nosotros situarnos en el lugar que estamos describiendo para encontrar nuevamente el rumbo.

ESTACIÓN TERMINAL

Como verán son varias las cuestiones por tener en cuenta al abordar un proyecto de traducción turística. Es necesario ser un poco poeta, botánico, zoólogo, geógrafo, historiador y arquitecto, y tener siempre una atenta ubicación espacio-temporal. Por supuesto que hay algunas más, como estar siempre bien provisto de mapas, guías turísticas, folletería, etc., que serán de mucha utilidad para sacarnos de más de una duda.

La traducción turística, con todos sus secretos, nos invita a descubrirlos y a iniciar maravillosos paseos mientras traducimos. ¿Sacamos los pasajes?

Investigación traductológica:

Translog como instrumento para observar los procesos de traducción

Ana Paulina Peña Pollastri

La traductología es una disciplina en pleno desarrollo que se enriquece y progresa con los aportes de los investigadores y profesionales que conceptualizan su experiencia para ofrecer patrones que permitan descubrir los componentes y los principios que operan en ella. Los aportes son numerosos, pero siempre se necesitan más para enriquecer las observaciones realizadas. Quienes no estuvimos demasiado inmersos en este mundo nos solemos preguntar: ¿qué se investiga en traductología? y ¿cómo se investiga en traductología? Podemos responder a la primera pregunta diciendo, con una brevedad quizás excesiva, que los estudios pueden encuadrarse dentro de la traductología teórica (estudios teóricos y descriptivos orienta-

dos al producto, al proceso y a la función) o de la traductología aplicada (a la formación del traductor, a la creación de las herramientas auxiliares de la traducción y a la crítica de la traducción) (Holmes, 1987). Cada una de estas grandes áreas ofrece múltiples oportunidades para la investigación tanto cuantitativa como cualitativa.

El segundo interrogante está relacionado con el desarrollo del proceso de investigación en sí, en el cual operan tanto los principios generales de la investigación como los principios específicos correspondientes al campo disciplinar (Tymoczko, 2002; Dancette y Ménard, 1996). Sobre estas bases se generan proyectos destinados a

¿Qué es la traductología?

En este artículo una especialista explica cuáles son sus claves para la investigación dentro del campo de la traducción. La autora de la nota también explica en qué consiste el programa de computación *Translog* usado en la investigación traductológica y creado para observar con exactitud el proceso de producción de textos.

indagar sobre un punto determinado de un área traductológica en los cuales se especifican las modalidades que se usarán para la recolección de datos, el análisis de la información, los procedimientos estadísticos y otros detalles que correspondan según sea el caso.

Uno de los instrumentos utilizados para la recolección de datos destinados, entre otras cosas, al estudio del proceso de traducción es el programa de computación *Translog*, cuyas características voy a delinear aquí para información de los colegas, con la certeza de que, merced a la creatividad que los caracteriza, sabrán encontrar aplicaciones para este instrumento más allá de la aquí descrita.

El programa *Translog* fue creado por Arnt Lykke Jakobsen (1987) en la Universidad de Copenhague con el fin de observar con mayor exactitud el proceso de la producción de textos y de contar con un método alternativo para la investigación traductológica. El programa tiene las funciones de un procesador de textos convencional y se presenta con dos ventanas en la pantalla: una está destinada al texto fuente y la otra a la producción del texto meta. Se caracteriza por guardar un registro total de las pausas y las operaciones que el traductor realiza con el teclado y el ratón durante el proceso de traducción. Lleva, además, un registro del tiempo dedicado a cada operación. Al finalizar el proceso, los registros guardados se pueden reproducir a voluntad, a mayor o menor velocidad que la real, y se pueden imprimir en forma de texto o bien de texto codificado, para el posterior análisis. El programa ofrece, además, algunos datos cuantitativos sobre el tiempo usado y la cantidad de caracteres producidos y acciones ejecutadas por minuto.

Este programa se utiliza experimentalmente en la Unidad de Alemán de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra por iniciativa de su directora, la Dra. Hannelore Lee-Jahnke, con la colaboración de su asistente, Trad. Julia Giese, a quienes agradezco la gentileza de haberme invitado a participar en una de las etapas del proyecto. De las muestras obtenidas durante ese período, podemos ver un ejemplo del funcionamiento del programa, partiendo de un breve texto fuente.

Muestra 1. TEXTO FUENTE

The anecdote has to do with the way interpreters handle idiomatic expressions and more generally what is known as "culture-bound" items, or realia.

La muestra 1 representa el texto fuente, que es preparado por el investigador y se presenta en la ventana superior de la pantalla cuando el traductor inicia el programa. Es en ese momento en el que también comienza a correr el cronómetro.

Muestra 2. TEXTO META PURO (archivo Translog)

Die Anekdote handelt davon, wie Dolmetscher mit idiomatischen Ausdrücken oder allgemeiner mit sogenannten "kulturgebundenen" Ausdrücken, oder Realien, umgehen.

La muestra 2 representa el texto que aparece a la vista del traductor, en la ventana inferior de la pantalla, a medida que éste produce la traducción. En esta pantalla, el traductor realiza las correcciones y modificaciones necesarias hasta lograr un texto meta con el que esté conforme. Al completar el trabajo en esta pantalla el traductor detiene el programa, con lo que se detiene también el cronómetro, y graba el archivo según las instrucciones recibidas.

Muestra 3. TEXTO META CODIFICADO (archivo Translog)

*****Die♦Ank♦<x>ekdote♦
handelt♦davon,♦wie♦Dolmetschem♦<x>
r♦mit♦idiomatischen♦Ausdrücken♦
umgehen*****♦und♦im♦Generellen,♦
*♦<x><x><x><x><x><x><x><x><x><x><x>
*****im♦Allgemeinen**♦<x>
<x><x><x><x><x><x><x><x><x><x><x>
was♦*♦<x>♦unter♦"kulturgebundenen"♦
"♦*♦*♦Aud♦<x>sdrü♦<x>ücken,♦oder♦
Realien♦zu♦verstehen♦ist.[*:14.13][^]
♦<x>♦♦[^]♦*♦[Cut]♦**♦[^]♦**♦[^]
[Paste:m-Allgemeinen-unter."kulturge-
bundenen".Ausdrücken,oder-Realien-zu-
verstehen-ist.][^]oder→→<x>a♦*♦[^]♦<x>
r♦*♦[^]♦*♦mit♦sogenannten♦*♦[^]♦**♦[^]♦*
<x>♦[^]♦→<x><x>♦*:14.45][^]

La muestra 3 representa el texto codificado que guarda *Translog*, el cual se recupera en la modalidad de control del programa. Los símbolos insertados corresponden a las acciones realizadas por el traductor. El análisis del proceso en este formato, sin embargo, resulta complicado, por lo que, para analizar las muestras se optó por el sistema de segmentación sugerido por Rydning (2002) en función de las pausas, es decir, cada segmento o secuencia se inicia con una pausa, representada por uno o varios asteriscos (cada uno equivale a 5 segundos) o un número entre corchetes (pausas largas, con el tiempo expresado numéricamente).



Ana Paulina Peña Pollastrí

Traductora Pública de Inglés y MA in Linguistics. Traductora independiente y profesora de Sintaxis Inglesa III y Análisis Contrastivo I y II del Traductorado de Inglés de la Universidad Nacional de La Rioja. Ex presidenta y fundadora del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja.

"Los datos que se obtienen con *Translog*
también se pueden usar para estudios
sobre la relación cuantitativa-cualitativa
en la traducción."

Muestra 4. TEXTO META CODIFICADO Y SECUEN- CIADO (archivo *Translog* procesado)

1. *****Die ♦ Ank ♦ <x>ekdote
♦ handelt ♦ davon, ♦ wie ♦ Dolmetschem ♦ <x>
r ♦ mit ♦ idiomatische ♦ Ausdrücken ♦ umgehen ♦
2. *****, ♦ und ♦
3. *im ♦ Generellen, ♦
4. * <x> <x> <x> <x> <x> <x> <x> <x> <x> <x>
<x> <x> <x> <x> <x>
5. ****im ♦ Allgemeinen
6. **[-[◌]]
7. **was ♦
8. *[-[◌]]
9. *♦ unter ♦ "kulturgebundenen
10. *"♦
11. ***Aud <x>sdrü <x>ücken, ♦ o-
der ♦ Realien ♦ zu ♦ verstehen ♦ ist.
12. [*:14.13][[◌]]
13. **<x>
14. **[-[◌]]
15. *[Cut]
16. ***[-[◌]]
17. **[-[◌]][Paste: m ·Allgemeinen
unter "kulturgebundenen" ·Ausdrück-
en, oderRealien zu verstehen ist.][[◌]]
oder → <x>a
18. *[-[◌]] <x>r
19. *[-[◌]]
20. *mit ♦ sogenannten ♦

La muestra 4 representa el texto codificado y segmentado. En la serie resultante se observa que el traductor usó 20 secuencias para producir el texto meta. Casi todas las secuencias comienzan con pausas breves, salvo la secuencia 12, en la que el traductor utilizó 14 minutos, al llegar a un punto crítico de la traducción en el que decidió la modificación de la estructura sintáctica del texto. En la secuencia 4 se observa el borrado de lo producido en la secuencia anterior y en la secuencia 5 la corrección correspondiente. Entre las secuencias 15 y 20 se observa el proceso de modificación decidido en la secuencia 12, que consistió en marcar el texto (13 y 14), cortarlo (15), marcar el lugar de inserción, en la secuencia 1 (16), pegarlo (17) y hacer los ajustes necesarios para lograr la expresión que el traductor consideró adecuada (17 a 20).

En esta parte del análisis, que se realiza manualmente, se trata de identificar el tipo de pausa realizada (para lectura, revisión, corrección, etc.), el tiempo que demanda cada actividad, la serie de decisiones que adopta el traductor hasta llegar a su versión satisfactoria del texto meta, el momento del proceso en el que se realizan las modificaciones (durante el proceso o en la

revisión final) y otros detalles en función de lo que el investigador desee observar. Investigadores como Jakobsen (1999), Jarvella (2002) o Rydning (2002) entre otros, usan estos registros en combinación con los TAP (*think-aloud protocols*) para obtener mayor información sobre el proceso de toma de decisiones, por ejemplo. En ese caso, se reproduce el proceso en la computadora a una velocidad adecuada y haciendo las pausas necesarias en presencia del traductor, quien relata las dificultades que experimentó a lo largo del proceso ante un grabador de audio. Esta combinación puede ofrecer información valiosa para analizar la estructura del proceso de traducción.

Los datos que se obtienen con *Translog* también se pueden usar para estudios sobre la relación cuantitativa-cualitativa en la traducción. Para ello, los datos cuantitativos aportados por el programa se deben complementar con datos cualitativos obtenidos manualmente de los textos meta mediante la determinación de los parámetros de calidad, la confección de una escala de valoración de tales parámetros, el entrenamiento de los evaluadores y otros detalles. Al obtener datos cuantitativos de la calidad, se pueden hacer algunas pruebas estadísticas, con las

cuales se estaba experimentando en la Unidad de Alemán de la Universidad de Ginebra con el asesoramiento del Dr. Sylvain Delplanque del Departamento de Psicología.

Estos son solamente unos pocos ejemplos, concisamente presentados, de las posibilidades que ofrece el programa *Translog* en el campo de la investigación teórica en materia de procesos de traducción. Y esto nos lleva a un tercer interrogante: ¿qué objetivo tiene este tipo de investigación? Dancette y Ménard (1996) consideran que al comprender mejor el desarrollo de la actividad traductora se puede ejercer un mayor control sobre la misma, lo que puede beneficiar tanto la traducción en sí como la formación de traductores e intérpretes (traductología aplicada). En el contexto de la práctica profesional, puede brindar información significativa para desa-

rollar las etapas de traducción y de control de calidad con mayor eficiencia. El campo está abierto y los aportes que todos podamos realizar, con éste y otros instrumentos, serán positivos para el progreso de la traductología en todas sus subdisciplinas.

Referencias

- Dancette, J. y Ménard, N. (1996) *Modèles empiriques et expérimentaux en traductologie: questions d'epistemologie*. META 41 (1).
- Holmes, J. S. (1987) "The name and nature of translation studies." *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13 (2), 9-24.
- Jakobsen, A. L. (1999) "Logging target text production with *Translog*." En G. Hansen (Comp.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Frederiksberg, Dinamarca: Samfundslitteratur. Pp. 9-20.
- Jarvella, R. et al. (2002) "Towards characterizing translator expertise, knowledge and know-how: some findings using TAPs and experimental methods." En A. Riccardi (Comp.) *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge, RU: Cambridge University Press. Pp. 172-197.
- Peña Pollastri, A. P. (2006) *Translog memorandum*. Universidad de Ginebra: Inédito.
- Rydning, A. F. (2002) *Brief introduction to the methodology of Translog and Think-aloud protocols (TAPs)*. Unpublished manuscript.
- Tymoczko, M. (2002) "Connecting the two infinite orders: Research methods in translation studies." En T. Hermans (Comp.) *Crosscultural Transgressions*. Manchester, RU y Northampton, MA: St. Jerome Publishing. Pp. 9-25.

Noticias del Colegio

Nuevo Convenio

BARLOVENTO APART + SPA

Un complejo exclusivo en lo mejor de Mar de las Pampas.

A partir del **1º de enero de 2007** los matriculados y familiares directos pueden acceder a un descuento especial en *Barlovento Apart + SPA*, un lugar donde descansar y disfrutar de la tranquilidad del bosque. A pocos metros del mar y del centro comercial, el complejo ofrece una amplia gama de servicios únicos en Mar de las Pampas.

Para mayor información sobre programas antiestrés, relajación y estética, consulte el sitio web: www.barloventoapart.com.ar



ESystems

Av. Belgrano 624 P. 1º Of. 5 - C1092AAT - Buenos Aires
Tel. (011) 5217-7897 al 99 - E-mail: info@e-s.com.ar

- Servidores
- Armado de equipos especiales
- Impresoras de Alto volumen
- Reparación de hardware especializado
- Configuración de servidores linux
- Configuración de servidores Windows
- Servidores de correo y Web Site
- Redes e interconexión de sucursales
- Diseño, desarrollo e implementación de software
- Ingeniería de Requerimientos y Análisis de Sistemas

Asamblea General Ordinaria

27 de noviembre de 2006

El lunes 27 de noviembre pasado se realizó, en el Salón del Círculo de Oficiales de Mar, la Asamblea General Ordinaria del CTPCBA correspondiente al ejercicio Nº 32 cerrado el 31 de agosto de 2006.

Comenzó a las 18.30 horas, designándose presidenta a la Traductora Pública Cristina Madden.

Los matriculados, reunidos en Asamblea, aprobaron la Memoria, el Balance General, el Inventario, la Cuenta de

Gastos y Recursos del ejercicio cerrado en la fecha antes mencionada, así como el Presupuesto Anual para el ejercicio que cerrará el 31 de agosto de 2007.

La Asamblea resolvió que para el año 2007 el monto de la inscripción en la matrícula será de \$ 100 y el correspondiente a la cuota anual de \$ 90.



Elecciones 2006 en el Colegio

El 28 de noviembre se llevó a cabo el acto eleccionario para la renovación de dos Vocales Titulares del Consejo Directivo.

Concurrieron 266 votantes que ejercieron su derecho electoral en dos mesas habilitadas al efecto en nuestra sede de la Av. Corrientes.

En esta instancia se oficializaron dos listas de candidatos: la lista "Traductores por el Cambio" y la lista "Azul - Realidad y Contundencia".

El resultado del escrutinio fue el siguiente:

Lista "Azul - Realidad y Contundencia": 202 votos.

Lista "Traductores por el Cambio": 60 votos

En consecuencia, fueron proclamadas electas por la Presidenta de la Asamblea, las candidatas por la Lista "Azul - Realidad y Contundencia": **Trad. Públ. Perla Klein y Trad. Públ. Karina D'Emilio**, ambas con mandato hasta el 31 de agosto de 2010.

El Consejo Directivo agradece por este medio a todos los colegas que se acercaron a ejercer su derecho a voto, y en especial a aquellos que oficiaron como autoridades de mesa: Flavio Caporale, Claudia Savoca, Alberto Brea, Rosa Ana Granzotto, María Isabel Vázquez y Silvia Susana García.



Reforma del Sistema de Legalizaciones

Durante el presente ejercicio se llevará a cabo la reforma del sistema de Legalizaciones y de Matrícula, que consistirá en la actualización del software existente a fin de aumentar su nivel de seguridad y rapidez, en la digitalización de los registros de firma y en el reemplazo de los actuales formularios de legalizaciones y recibos, que se imprimirán en papel común y de menor tamaño y con un costo menor al actual.

En cuanto al sector de Matrícula, se reemplazarán los actuales formularios manuales por planillas informatizadas que permitirán incluir la fotografía y la firma digitalizada del matriculado.

Nueva Credencial

De acuerdo con la reforma planteada, el Consejo Directivo ha resuelto emitir a partir del 1º de marzo de 2007, para los nuevos matriculados, una credencial plástica de diseño renovado y del tamaño de una tarjeta de crédito, que incluye la fotografía y las firmas digitalizadas, y un código de barras de seguridad que permitirá la identificación del titular en futuras aplicaciones. Su validez será de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de emisión.

Renovación de Credenciales existentes

A fin de posibilitar la mencionada reforma del sistema, invitamos por este medio a todos los colegas a renovar su credencial en forma gratuita, con el único requisito de encontrarse al día con la cuota anual.

A tal efecto, podrán concurrir a la sede de la **Av. Corrientes, desde el 19 de febrero y hasta el 31 de marzo de 2007, de 9 a 18. Deberán presentarse con la credencial actual y el sello profesional para proceder a su nuevo registro.**

El trámite consistirá en la toma de la fotografía correspondiente, el registro de la firma y del sello profesional, y la credencial será entregada en el acto.

A partir del 31 de marzo, comunicaremos oportunamente a los colegas los días y horarios de atención para realizar este trámite.

CUOTA ANUAL 2007

Según resolución de la Asamblea General Ordinaria del 27/11/06, el importe de la cuota anual para el año 2007 se fijó en \$ 90 y el de la inscripción en la matrícula en \$ 100.

El pago de la cuota anual tendrá las siguientes modalidades y alcances:

Hasta el 31/03/07

-En efectivo o con cheque personal en 2 pagos sin interés, (el segundo cheque debe acreditarse antes del 30/04/06).

- Con depósito o transferencia bancaria en la Banca Nazionale del Lavoro BNL: Cuenta Corriente CBU N° 26500043 02000441532414, completando el trámite con el envío por fax del respectivo comprobante.

-Con tarjetas VISA y MASTERCARD. El monto de la cuota tendrá un recargo de \$ 2 correspondientes a gastos administrativos de dichas empresas. Se podrá abonar hasta en 3 cuotas sin interés.

A partir del 03/04/07

-La mora en el pago de la cuota anual sufrirá un recargo mensual del 2%, y a partir del 01/09/07, el recargo será del 3%.

Los colegas que adeuden el pago de la cuota anual de los años 2005 y 2006 deberán regularizar su situación antes del 31 de marzo de 2007, fecha a partir de la cual será aplicable lo dispuesto por el art. 12, *in fine*, de la Ley 20.305.

Importante:

Consciente de la delicada situación por la que atraviesan muchos colegas, el Consejo Directivo ha establecido un sistema de atención personalizada, que permite a cada matriculado, que tenga dificultades para abonar su cuota anual, encontrar un modo de cumplir con su obligación y seguir beneficiándose con su condición de matriculado activo.

Idénticas posibilidades se le ofrecen al colega que, por falta de pago, haya sido dado de baja y desee rehabilitarse en su matrícula.

No dude en hacernos llegar su inquietud a:
consejodirectivo@traductores.org.ar

Los clubes, historia cultural de la Argentina



El auditorio del Colegio fue escenario esta vez de un hecho que trasciende el mundo de la traducción: la presentación del libro de historia de los clubes de fútbol de Alejandro Fabbri.

"El fútbol es mucho más que un espectáculo. Si fuera eso solo, habría triunfado en Estados Unidos." La definición, cargada de orgullo, es del periodista Ezequiel Fernández Moores y fue pronunciada el 7 de noviembre en el auditorio del Colegio de Traductores como apertura de la presentación del libro: "El nacimiento de una pasión" (Capital intelectual) de Alejandro Fabbri.

La sala estaba colmada de periodistas, futbolistas, estudiantes de periodismo deportivo y amigos. A Fabbri lo acompañaron el matemático y periodista deportivo Adrián Paenza, quien prologó el libro, y Fernández Moores. Si bien no se trató de un hecho relacionado con la actividad habitual del traductor, aquí confluyeron los trabajos de la comisión de cultura y de la Biblioteca del Colegio en la organización del encuentro.

El trabajo de Fabbri narra en casi 200 páginas la historia de los 60 clubes más importantes de la República Argentina. A través de nueve capítulos, Fabbri relata anécdotas y explica los orígenes y devenires históricos de equipos destacados de Primera División, Primera B Nacional, Primera B Metropolitana y otras instituciones del interior de la Argentina.



Adrián Paenza elogió a Fabbri con anécdotas y comentarios y se refirió al fútbol como un escenario en el que ocurren fenómenos extra futbolísticos. "Se debe entender, entre otras cosas, por qué no surgen jugadores de zonas pobres de nuestro país, y eso ocurre por problemas de alimentación.

Fabbri conoce el contexto histórico de los países de los que habla y concluyó: "Alejandro fue el mejor compañero de equipo que me ha dado la vida".

Finalmente el autor se refirió a su trabajo y explicó en qué consistió su investigación. "Hay clubes que tienen más de 100 años y son parte constitutiva de la Argentina", concluyó.



"Se comunica con todo el cuerpo"

Un especialista en fonética japonesa dio una conferencia en el Colegio y explicó que las claves de la comunicación del idioma están en expresarse con la palabra y con el cuerpo.



Estudiantes, docentes, descendientes de japoneses, amantes de la cultura del sol naciente se dieron cita el 9 de noviembre en el Auditorio del Colegio para escuchar la conferencia del profesor japonés Toki Satoshi titulada: "El ritmo y la entonación en el japonés coloquial cotidiano. Los matices del significado". La mayoría de los participantes pudo seguir la conferencia atentamente ya que tenían conocimientos de la lengua japonesa.



Satoshi es profesor de la Universidad de Osaka, especializado en fonética y estudio del japonés y vino a Buenos Aires a compartir con los estudiosos de esta lengua los secretos de la dicción y la expresión como parte constitutiva del idioma. Su especialidad se basa en la comprensión de la fonética como un "estudio de los sonidos que se emiten y reciben". Cada vez que el profesor exponía una idea, se ponía de pie. Era una forma de demostrar y evidenciar que la comunicación no sólo depende de la palabra sino también de una postura física: "La comunicación se hace con todo el cuerpo", explicó, intérprete mediante.

"Si se prende la televisión sin sonido, algo se puede captar de todos modos", ejemplificó. Cuando se habla por teléfono en otro idioma –detalló– se sufre porque no se ve al otro. Para finalizar resaltó que "se comunica tanto con el cuerpo como con el corazón".

Entre los asistentes a la conferencia se notaba la presencia de jóvenes japoneses, casi adolescentes lectores de manga, las tradicionales historietas del Japón. Este es un fenómeno permanente en la Argentina que provocó un crecimiento en las matrículas de las académicas de japonés al tiempo que generó una pequeña industria de manga importado y nacional.



Aula informática propia

El CTPCBA estuvo en el Consejo de la Magistratura

Una delegación del Colegio se reunió con el presidente del Consejo de la Magistratura y dejó constancia de los obstáculos que sufre en su trabajo el perito judicial.

El 14 de diciembre pasado, las Consejeras Mirtha Federico y Perla Klein, junto a la Asesora Legal del Colegio Dra. Fabiana Pajer, concurren a una audiencia con el Dr. Pablo Mosca, Presidente del Consejo de la Magistratura a fin de exponer ante la máxima autoridad de ese organismo, la problemática que surge de los reclamos de los matriculados que se desempeñan como peritos en todos los fueros.

En esa ocasión, las Consejeras hicieron entrega al Sr. Presidente, de un informe surgido del trabajo realizado por la Comisión de Defensa del Traductor Público y de la Comisión de Peritos, de lo informado por la Asesora Legal respecto de las consultas y reclamos planteados por los colegas peritos y de los datos brindados por los peritos de otras profesiones, tanto a través de la CEPUC como del contacto directo con otros consejos profesionales.

El informe hace referencia a los inconvenientes y obstáculos más comunes a los que se enfrenta el perito desde la aceptación del cargo, a las regulaciones de honorarios y a las dificultades para su cobro, entre otros temas relevantes que hacen a la labor pericial.

El Dr. Mosca aseveró que elevaría el informe a las comisiones del citado Consejo para su análisis, a fin de implementar los medios para generar un cambio en la situación actual.

Todos esperamos que así sea y, para ello, en nombre del Consejo Directivo, las citadas Consejeras ofrecieron prestar la colaboración necesaria para la tarea.

El informe entregado al Consejo de la Magistratura se encuentra a disposición de los colegas en nuestro Sector de Cursos y Comisiones: infocomisiones@traductores.org.ar

Nos complace comunicar a todos los colegas, que a partir del inicio del ciclo regular de cursos del año 2007, el Colegio contará con un aula informática propia, que facilitará la ampliación de nuestra agenda habitual y su frecuencia horaria.

El aula contará con 12 (doce) PC de escritorio equipadas con procesador AMD de 3000 Mhz, 256 Mb de RAM, Disco Rígido de 80 Mb (MegaBytes), Disketera de 3.5, placa de sonido, placa de red, video 3D, dos puertos USB frontales, salida para auriculares y micrófono frontales, todas ellas con conexión a Internet de Banda Ancha y monitor de 17"LCD.

Este nuevo servicio nos brindará mayores y mejores condiciones de uso y también de comodidad para nuestra capacitación. Esperamos que todos lo disfruten.

Consejo Directivo

Aclaración

En la revista de julio-agosto, número 80, se deslizó un error en el artículo de la página 25 sobre el CRAL, al nombrar a la Asociación de Traductores Públicos del Perú. Las siglas ATPP corresponden a la Asociación de Traductores Profesionales del Perú.

Conferencia de la American Translators' Association

El devastador paso del Katrina por Nueva Orleans no desalentó a los organizadores de la conferencia anual de la *American Translators' Association*, que decidió sumarse al apoyo activo que brindaron muchos de sus miembros con su trabajo. De esta forma, 1.200 asistentes a la Conferencia anual de esta asociación se dieron cita en esta ciudad que trabaja intensamente por recuperar su ritmo de tradiciones coloridas para dejar atrás los daños provocados por la furia de la naturaleza.

Fue un ambiente de reencuentro, con presencia de colegas argentinos como asistentes y como ponentes, y colegas de otros países que pocos meses antes habían pasado por Buenos Aires, durante el I Congreso Internacional de Traducción Especializada.

En mi opinión, el área de tecnología no sólo como campo de especialización, sino como área generadora de nuevas herramientas de traducción, fue una de las más destacadas de esta Conferencia. La posibilidad de convocar a numerosos proveedores de herramientas tecnológicas, en un foro para debatir este tema, es una excelente oportunidad para conocer las últimas novedades y para evaluar su utilidad. Al igual que otros años, Alan Melby, mostró sus dotes de moderador, incluso cuando la gente de Systran (la conocida empresa de software de traducción automática que por primera vez participaba en este foro) recibió comentarios no muy halagüeños de parte del público de los profesionales presentes.

Fue una excelente exhibición general de las herramientas que están en el mercado. Quienes deseaban interiorizarse aún más, podían comprobar luego su funcionamiento en los distintos *stands* que integran la exposición comercial. Las herramientas más novedosas –costosas en términos de pesos argentinos– están orientadas hacia alinear archivos en múltiples formatos, y a generar bases de datos y terminológicas, fuentes de referencia infaltables para el traductor que trabaja en la industria de la traducción.

En el ámbito institucional, se reunió el Centro Regional de América del Norte, reunión a la que fui invitada en calidad de representante del CTPCBA ante la FIT, a la que asistieron miembros de este Centro, del Centro Regional de América Latina, de FIT Europa, y contó con la presencia del Presidente de la FIT, Peter Krawutschke. Los representantes de las distintas asociaciones expusieron su punto de vista con respecto al proyecto de la Extranet, que finalmente no prosperó.

El lugar elegido para la conferencia de 2007 es San Francisco.

Trad. Públ. Graciela Steinberg

Problemas de la traducción a lenguas minoritarias

Una profesora de idioma checo explicó en el Colegio los problemas que se presentan en la traducción a lenguas minoritarias.



El 6 de diciembre dio una charla la profesora checa Hana Hanušová en relación a los problemas que presenta la traducción a lenguas minoritarias. El encuentro se produjo en la sede Corrientes del Colegio.

La profesora se refirió a la realidad que enfrentan los traductores europeos en la actualidad y a las dificultades que se presentan ante la necesidad de traducir a lenguas de menor difusión, en especial a su lengua materna, el checo. La especialista disertó en un perfecto español y manifestó un especial interés en el intercambio de experiencias con los colegas argentinos.

Hanušová cuenta con una sólida formación académica, realizó un bachillerato de los idiomas checo, ruso, español, latín e historia y se graduó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga como licenciada en lingüística, literatura y pedagogía del checo y del español.

Desde el año 2005 es profesora de checo de las colectividades checas en la Argentina.



TRADUARTE

novena edición

Durante el mes de diciembre se montó la exposición "Traduarte" en nuestra sede de la Av. Corrientes. Esta ha sido la novena Muestra Artística de Traductores Públicos desde su creación en 1997.

Traduarte es un espacio creado por la Comisión de Cultura que inició esta actividad bajo el lema "los traductores no sólo traducen". Es todo un acontecimiento del quehacer artístico no sólo para nosotros, sino también para el público que nos visita para apreciar nuestras obras. A través de los años los colegas han expuesto sus obras en dibujo, pintura, escultura, fotografía, porcelana en frío, entre otras expresiones de la plástica.

Estas muestras evidencian el crecimiento personal y artístico de cada uno de los expositores que año a año nos deleitan con sus trabajos.

Entre las obras expuestas sorprendieron las fotografías de François-Régis Fournier fotógrafo canadiense cuyas obras se encuentran expuestas en la colecciones públicas del *Centre d'histoire de Montreal*, en el Centro Cultural Canadá Córdoba, en el Centro Recreativo Xalapeño, de Xalapa, México; así como también en colecciones privadas de Argentina, Bélgica, México y Québec. Fournier, invitado por la Trad. Públ. Adriana Ramponi, realizó la Licenciatura en Literatura y Lingüística y la maestría en Pedagogía en la Universidad de Montreal. Fue un honor contar con su obra en esta muestra.

Estos son los colegas que este año han exhibido sus obras en el Colegio:

LUISA GABRIELA D'ORACIO

"Gestación"
(escultura)

ELISABETH ESPECHE

"Cofre Hindú"
"Cancerbero: Guardián Incorruptible"
(escultura)

VIVIANA GONZALEZ WINKLER

"Lotos en el vivero"
"Amarrando"
"Corales y peces"
(pintura)

MARIA CRISTINA MAGEE

"Dalias amarillas"
(pintura)

GABRIELA MURESAN DE BORT

"Paisaje Norteño"
"Bosquecillo"
(pintura)

SONIA SOBEK

"Ceibo en flor"
"Citrus"
"La espera"
(pintura)

RICARDO STROPIANA

"Luz Crepuscular"
"Color Fugaz"
(pintura)

NORA PAULA TANZOLA

"Rancho Campestre"
(pintura)

ANDREA GIAMPAOLINI

"Stellina e Raffaele"
"Paisaje"
"Amigos del barrio"
(pintura)

FRANÇOIS- RÉGIS FOURNIER

"Primavera"
"Verano"
"Otoño"
"Invierno"
"Sol en la sombra"
"Capilla de Tadoussac"
"Telón de otoño"
"Los idiomas en la universidad"
"La ciudad dentro del museo"
"Cimientos de la América Francesa"
"El viejo puerto de Montreal"
(fotografía)

Reuniones *abiertas*

Comisión de Ejercicio de la Profesión

El 10 de octubre de 2006, los integrantes de la Comisión, llevaron a cabo su Reunión Abierta convocada de acuerdo con el Reglamento de Comisiones, para informar a todos los colegas interesados acerca del trabajo realizado durante el período anual de reuniones.

En ella se intercambiaron comentarios sobre los temas tratados con referencia a los Organismos Públicos y sus reglamentaciones internas, en especial aquellas que publican y se entregan al público usuario de servicios, y las que pueden consultarse en Internet, y su correspondencia o discrepancia con la Ley 20.305.

En la reunión se informó respecto de las acciones a seguir, el objetivo de máxima que se pretende lograr y que en muchos casos consiste en instar a la colaboración de los Organismos Públicos para que la ley sea aplicada, ya que el Colegio no cuenta con el poder de policía para obligar a su cumplimiento. Este objetivo puede alcanzarse en algunos casos, mediante comunicaciones formales de distinta índole, y en otros, de manifiesta contradicción con la legislación vigente, mediante el inicio de acciones declarativas.

En tal sentido, se informó que la comisión irá progresando con estas tareas hasta terminar el año, y partir del mes de marzo de 2007, al reiniciar las sesiones, propondrá las presentaciones correspondientes. Al respecto, la Comisión ha elevado al Consejo Directivo los informes preliminares respecto de la IGJ, la AFIP y el Senasa.

También se planteó la posibilidad de realizar una queja ante el organismo de Defensa del Consumidor por la falta de traducción en los rótulos e instrucciones de algunos productos importados.

Con respecto al Registro Civil, las colegas y abogadas María Isabel Vázquez y Perla Klein explicaron en qué consiste presentar una acción declarativa y el hacer uso de la vía judicial, ya que el Colegio tiene el control de la matrícula profesional, en tanto que el Registro Civil está utilizando su propio registro de traductores. Por otra parte, las colegas hicieron referencia a la necesidad de tomar en cuenta la contradicción que existe en cuanto a la aplicación de la ley con lo establecido por la Convención de La Haya que tiene jerarquía constitucional.

Al cierre de un nuevo período de trabajo, los miembros de la Comisión expresaron que sus informes servirán de herramienta y soporte a las presentaciones ante los diversos organismos, y el material recopilado podrá asimismo ser utilizado como medio de prueba en su caso, ante los funcionarios públicos correspondientes.

Comisión de Peritos

El 7 de noviembre de 2006 se llevó a cabo la Reunión Abierta del año 2006, en la que se trataron las actividades desarrolladas por la Comisión durante el año.

En primer lugar, se comentaron las modificaciones introducidas a la segunda edición del Cuaderno Profesional de Actuación Pericial, cuya primera edición está agotada. En tal sentido, la Comisión incorporó material adicional, como por ejemplo, la cita textual de algunos artículos de los Códigos, una explicación más detallada de la apelación de honorarios y un glosario con terminología procesal y jurisprudencia, recopilada y aportada por la asesora legal, la Dra. Fabiana Pajér.

Asimismo, se hizo referencia al material destinado al espacio de la Comisión de Peritos en el sitio web del CTPCBA, concretamente, la información necesaria para la inscripción de peritos y un texto expli-

cativo acerca de cómo consultar causas por Internet.

En cuanto a la encuesta sobre la labor pericial, publicada oportunamente en la revista del CTPCBA y disponible en el sitio web, se informó que la mayoría de las respuestas reflejan distintos inconvenientes para el cobro de honorarios, dificultades para la actuación pericial del intérprete y la necesidad de ampliar y perfeccionar la capacitación del perito en este sentido.

Comisión de Relaciones Internacionales

El 14 de noviembre de 2006 se realizó la Reunión Abierta de la Comisión de Relaciones Internacionales. Allí se presentó el informe de la Comisión sobre el trabajo para el exterior. A tal efecto, durante el año, la Comisión llevó a cabo un relevamiento en distintas asociaciones y agencias del exterior, divididas por zonas geográficas, con el objetivo de analizar los siguientes temas: normas de calidad, herramientas tecnológicas, contratos de traducción y aranceles profesionales.

Se explicó sucintamente la historia y los alcances de las normas de calidad. El énfasis estuvo puesto en la Norma Europea de Calidad EN-15038. Se mencionaron las características de las pruebas estándar de traducción y finalmente se presentó un cuadro con aranceles comparativos de trabajos para el exterior, entre Argentina y el resto del mundo.

El resultado final fue un intenso intercambio de experiencias entre los participantes y los miembros de la Comisión.

La Comisión planea repetir el encuentro el año próximo, para seguir compartiendo impresiones y experiencias relacionadas con el tema, con el fin de elaborar un material de referencia para todos los colegas.

Los falsos amigos, cognados, en español y portugués

Cecilia Fonseca Da Silva

La autora, con ejemplos humorísticos y de los otros, analiza las frecuentes confusiones que se registran al mezclar español y portugués o al utilizarlos sin el debido contexto y con términos que pueden significar todo lo contrario de lo que supone el hablante.

El objetivo de este trabajo es hacer una reflexión sobre la necesidad que hay de contextualizar y contrastar los vocablos heterosemánticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español de brasileños. Se trata de un trabajo descriptivo, en realidad una invitación a que reflexionemos juntos acerca de esas palabras tan peligrosas.

Todos sabemos que el portugués y el español están unidos no sólo por raíces comunes sino también por la historia que, a lo largo del tiempo, se entrelaza por medio de bodas y políticas. No nos olvidemos de que el Brasil-colonia ya perteneció a España. De ahí los elementos comunes en el español y el portugués. Almeida Filho (1995:14) afirma que, de entre las lenguas románicas, el portugués y el español son las que mantienen mayor afinidad entre sí. En realidad, mayor afinidad tienen el portugués y el gallego, y aunque no es el caso, en este momento, de profundizar en ello, no nos olvidemos también de que en la corte de Alfonso X, el Sabio, la poesía lírica se componía en gallego-portugués.

Sin embargo, esa afinidad a que se refiere Almeida Filho es moderada, ya que la semejanza entre el español y el portugués es a veces tan sólo aparente. Es verdad que la lengua española no ofrece a los estudiantes brasileños las dificultades léxicas y sintácticas que ofrecen por ejemplo el alemán y el japonés. A causa de esa afinidad, el estudiante brasileño avanza muy rápidamente al inicio de sus estudios. No obstante, al llegar a un determinado punto del camino, empiezan a surgir los escollos y entre otros tantos, están los voca-

blos heterosemánticos, también denominados falsos amigos o falsos cognados.

Esos vocablos suelen provocar serias interferencias –algunas trágicas o tragicómicas– en la comunicación. La igualdad o similitud en la grafía (como es el caso de "vaso"), en la pronunciación (como es el caso de "suyo", pronunciado según la fonética argentina) o en ambas (como es el caso de "largo") son una trampa en la que muchos ya han caído. Imagínense qué perplejidad puede causar una señora brasileña que va a una mercería (ésta es otra palabra que puede causar confusión) a comprar una madeja de lana y solicita a la dependienta (¡y otra más!) una "meada amarilla".

Lo que paso a narrar es verdadero y me ocurrió en ocasión de un examen de cuyo jurado yo formaba parte. Se trataba de personas procedentes de diversas ciudades brasileñas que debían examinarse en tres lenguas: español, francés e inglés. Al acercarse al jurado de español, uno de los candidatos inmediatamente declaró:

– A senhora me perdoe, mas eu não falo espanhol. A senhora pode perguntar em espanhol, mas vou responder em português.
 – De acuerdo. ¿Cómo se llama usted?
 – Fulano de tal.
 – ¿Vive usted aquí?
 – Não, senhora.
 – ¿Está usted casado?
 – Sim, senhora.
 – ¿Ha traído usted a su mujer?
 Y después de una breve pausa:
 – Sim, senhora, muitas vezes.
 Hasta hoy no entiendo la razón de tanta sinceridad...

Cecilia Fonseca da Silva es profesora de español en Brasil y autora de: "Español a través de textos: Estudio contrastivo para brasileños" (co-autoría de Luz Maria Pires da Silva); "Los falsos amigos en Español y Portugués: interferencias léxicas"; y "Formas y usos del verbo en Español: Prácticas de conjugación para luso-hablantes".

Estoy segura de que los falsos cognados no deben ignorarse cuando surgen en una clase, no importa el nivel del grupo. Cada vez que aparezca uno de esos vocablos traicioneros hay que aprovechar la ocasión para dar alguna información, por breve que sea, sobre dicha palabra. No es suficiente presentar la traducción al portugués o un sinónimo en español. Lo ideal es ofrecer ejemplos, comparar los dos vocablos y si se trata de alumnos de nivel avanzado o universitarios, hablarles de su origen etimológico.

Fernandes Bechara y Moure (1998) clasifican los distintos casos de falsos cognados en tres grupos:

1 - Formas semejantes con significados totalmente distintos.

2 - Formas semejantes con uno o más de un significado semejante y otro o varios distintos.

3 - Formas semejantes con significados distintos en el uso actual.

En el primer grupo -formas semejantes con significados totalmente distintos- se pueden dar como ejemplo los vocablos "largo" y "rato". El adjetivo "largo", en ambas lenguas, proviene del latín *largus,a,um* y significaba 'abundante, copioso, rico, opulento, liberal, generoso, amplio, lejano'. De ahí las expresiones en portugués: "um sorriso largo", "largo de gestos", y en español "ser de larga fecha", o sea, de un tiempo antiguo y remoto o refiriéndose a una persona: "Fulano es largo y cortés", o sea, es generoso y cortés. Es oportuno, cuando aparezca esa palabra, enseñar a los alumnos los opuestos "largo / ancho" ~ "corto / estrecho" y los verbos correspondientes: "alargar / ensanchar" ~ "acortar / estrechar", siempre contextualizándolos. En general, esa palabra surge ya en las primeras lecciones.

En el caso de "largo", como acabamos de ver, el origen etimológico es el mismo en las dos lenguas. Pero puede suceder que dos palabras semejantes en las dos lenguas tengan orígenes distintos. Es lo que pasa con el vocablo "rato". El portugués "rato", 'mamífero roedor', proviene del latín vulgar *rattu*, probable onomatopeya del ruido que hace el animal al roer, según el *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* (2001), de ahora en adelante llamado *Houaiss*. El español "rato", 'espacio de tiempo', especialmente cuando es corto, proviene del latín *raptus*, participio de pretérito de *raper*, 'arrebatar'. El español "ratón", ése sí, viene de "rato", macho de la rata, según el *Diccionario de la Real Academia* (2001), de ahora en adelante llamado *DRAE*: "voz onomatopéyica, por el ruido que hace al roer o al arrastrar objetos a su agujero". Podemos ver, entonces, que "rato", del portugués, y "ratón", del español, son los vocablos que tienen el mismo origen etimológico. Al surgir esa palabra en un texto se puede hablar del ratón del computador o, al revés, del animal: depende del significado con el cual aparezca. Es importante informar a los alumnos de la preferencia, en América, por el término de ordenador original inglés *mouse*: "el mouse" [máuse]. Si se trata de alumnos de nivel intermedio o avanzado es interesante introducir las diversas locuciones adverbiales, tales como "a ratos perdidos", "buen rato", "mal rato", "al poco rato", "pasar el rato", entre tantas otras.

En el segundo grupo -formas semejantes con uno o más de un significado semejante y otro o varios distintos- tenemos como ejemplo el verbo "abonar" y sus respectivos sustantivo y adjetivo: "el abono" y "abonado / abonada". En ambas lenguas proviene del latín *bonus,a,um*, o sea, 'bueno, buena'. En español, además de significar lo mismo que en portugués -'afianzar, perdonar y justificar faltas, pagar'- tiene dos significados más: 'echar en la tierra laborable materias que aumenten su fertilidad' (en portugués: "adubar"), y 'apuntar a alguien o apuntarse a un servicio y pagar el dinero correspondiente' (en portugués: "fazer assinatura", "assinar um jornal, uma revista"). En un nivel elemental dicha información es suficiente; pero en un nivel más avanzado puede ser interesante extenderse más en torno a "abonar, abono, abonado / abonada", ya que se trata de términos con usos un tanto distintos en el español hablado de América y en el

hablado de España. Aquí, me gustaría hacer un breve paréntesis: estoy plenamente de acuerdo con Mendonça de Lima y Mendonça e Silva (2002:31), cuando dicen:

[...] nos parece útil que los aprendices brasileños de E/LE tengan contacto con la variante americana del español para que puedan conocer la diversidad lingüística y cultural de nuestros vecinos hispanoamericanos.

En Brasil se dice que "Fulano está abonado" cuando recibe una gran cantidad de dinero. El "abono de Natal" se dice "aguinaldo" en español, que en portugués es nombre de hombre, "Agnaldo" o "Aguinaldo". En Bolivia, "abonar" significa también 'reconciliarse, reanudar amistades sin formalidad judicial'; en Colombia y México, 'la cuota de un pago a plazos' se llama "abono". Existe un documento, el "abonaré", sinónimo de "pagaré", que se traduce por "promissória".

Evidentemente, en esos casos conviene reservar, al preparar la clase, algún tiempo para esas informaciones, siempre con la utilización de frases o textos, donde esas palabras estarán rodeadas del conjunto de circunstancias de las que dependen su significado y valor, factores esenciales para su comprensión. Si hay posibilidad, se debe practicar con ejercicios o solicitar a los alumnos que ellos mismos elaboren frases.

Otra palabra interesante dentro de este mismo grupo es "cola". En el sentido de preparado que sirve para "pegar" (¡otra más!) proviene del latín *colla,ae*, a su vez del griego *kóllos*,es. Ya en el sentido de "extremidad posterior del cuerpo y de la columna vertebral de ciertos animales", en español proviene del latín *caudula,ae*. *Houaiss* nos informa que con ese sentido llegó al portugués a través del español, significando también 'huella'. La utilizamos en las expresiones "sair da cola" ("Vê se sai da minha cola") o "estar na cola, andar na cola de alguém". Lo más interesante de ese vocablo es su uso en el argot estudiantil de Brasil, al referirse a aquel papelito con apuntes, que se lleva oculto para usarlo disimuladamente en los exámenes. Conocía el término "chuleta", pero pensé que podría haber cambiado de nombre. Además podría tener otros nombres en los diversos países de habla española, ya que se trata de una palabra de uso coloquial y como se lee en Cascón Martín (2000, apud Rojas Gordillo, 2001:99):

[...] la lengua coloquial no es uniforme: aun siendo todos los hablantes coloquiales y compartiendo una serie de rasgos, el espacio sociolingüístico es amplio y abarca desde las fronteras de lo vulgar hasta las proximidades de lo culto.

En agosto de 2002, al investigar ese vocablo, envié el siguiente mensaje a un Foro de Español en Internet:

Me gustaría saber si la expresión "chuleta" todavía se usa en España para designar el papelito que llevan los alumnos para copiar disimuladamente en los exámenes. En los diversos países, ¿cómo se dice?

Las respuestas fueron las siguientes:

2 de agosto:

1) Sí, se sigue usando. Tal vez haya evolucionado y su soporte sea electrónico (no lo digo sin razón sino porque lo he visto) pero sigue existiendo. Un saludo, Sebastián.

**"Una lengua no se aprende tan sólo
con la memorización de su léxico.
Si fuera así, bastaría con comprar un diccionario
y aprenderlo de memoria."**

Respecto a lo del soporte electrónico debo decir que efectivamente, y lo sabemos todos: lo que afirma Sebastián es verdadero. Entré en varias direcciones de Internet por medio de un buscador y me topé con páginas y páginas donde se enseña a copiar electrónicamente en los exámenes: la imaginación humana no tiene límites...

2) Cecilia, en Ecuador, al menos en la costa, se dice "polla". (Verónica)

Me pareció rara la información. "Polla" entre otras acepciones es uno de los nombres vulgares para el órgano sexual masculino. Realmente, al solicitar la palabra en un buscador, se me desplegó una serie de páginas pornográficas. Busqué en la edición del DRAE que tenía a mano (1992) y en él no venía esa acepción. Sin embargo, al consultar la edición electrónica de 2001 verifiqué que, efectivamente, "polla" tiene ese significado en Ecuador.

3) Estimada Cecilia

Hasta hace unos treinta o veinte años, aquí se decía "torpedo". Es posible que ahora lo designen de otra manera. Un atento saludo. Leopoldo (Santiago Chile)

4) Cecilia

En Chile se dice "torpedo" en vez de "chuleta". Mary

Sin embargo, esa acepción no se registra en el DRAE. Había que confirmar el uso con otras personas.

5) Aquí, en la Argentina, le decimos "machete". Saludos. Regina

6) En la Argentina, por lo menos en algunas regiones, "machete". Elena

Efectivamente, esa acepción se registra en el DRAE. Además otras personas lo confirmaron.

7) En México llamamos "acordeón" a esos papelititos, quizá porque suelen ir plegados para disimularle mejor. Jorge

5 de agosto:

8) Estimada Cecilia:

En México se le dice "acordeón" porque el minúsculo papel en forma de tira larga –en el que con letra menuda se anota la información– suele doblarse a la manera del fuelle de un acordeón. Como nota aparte y curiosa, recuerdo que allá por los años 1960s (en la ciudad de México) había un maestro que antes que iniciáramos el examen decía: "Guarden sus instrumentos musicales"; haciendo obvia referencia al "acordeón". Saludos desde la Alta California. Rosendo.

El DRAE me confirma las informaciones sobre el "acordeón" y añade otros países que lo usan: Cuba, El Salvador y Honduras. De otras fuentes obtengo confirmación y otras designaciones: "chanchullo", en Colombia; "forro", en Costa Rica; "chivo", en Guatemala y Cuba; "plagio" y "comprimido", en Perú; en Bolivia y Colombia, también "comprimido".

Como se trata de argot, esas palabras tienen otros significados, como es el caso de "polla" al cual me he referido. "Machete" es un tipo de cuchillo ancho de un solo filo (en portugués "facão"). "Forro", en Argentina y Uruguay es "preservativo" ("camisinha") y un largo etcétera.

Ese hecho hizo que dos de los participantes del Foro me enviaran mensajes muy agradecidos al respecto.

El 8 de agosto me escribe Pedro:

Estamos en un examen en España. Y una chica mexicana olvida su chuleta. Según el argot mexicano –ver intervenciones de Verónica y Rosendo– la chica, como haría en su país, le pide ayuda al compañero más cercano y le pide que le dé su polla: el muchacho seguramente se llevaría un buen susto. Al ver la reacción de su compañero, la chica podría aclararle: lo que quería decirte es que me gustaría tener a mano tu acordeón. El españolito ya no levantaría cabeza... Saludos, Pedro.

El 9 de agosto, sigue Fernando:

Y si encima interviene otra diciendo que le dé el machete al de la polla o acordeón, el chaval se sale del examen y lo deja todo para septiembre, que lo primero es la salud.

No tuve más remedio que agradecerles por las buenas carcajadas que me hicieron soltar. Y Pedro me agradeció las gracias, con una nota muy interesante:

Creo que una cosa importante de este Foro es enseñar deleitando. Para ver sólo problemas, caras serias y gestos ceñudos basta con salir a la calle. En casa, online, qué mejor que pasarlo bien.

En el tercer grupo –formas semejantes con significados distintos en el uso actual– están palabras que, por su origen común, en algún momento llegaron a compartir el mismo significado, pero que actualmente ya no lo tienen. Como ejemplo tenemos el vocablo "hediondo", proveniente del latín vulgar,

forma hipotética *foetibundos, que mantiene el significado de 'mal oliente', en español, mientras que en portugués pasó a significar 'repugnante, horrible, ignóbil, repulsivo' (por ejemplo, en portugués "crime hediondo", "traição hedionda"). Ahora bien, en Houaiss se señala que, en sentido figurado, poco usado, puede significar 'que exala odor nauseabundo; fedorento, fétido'. En el DRAE, también dice que en sentido figurado y de poco uso, puede significar 'sucio, repugnante, obsceno, molesto, enfadoso'. Houaiss informa también que ese término -"hediondo"- llegó al portugués en el siglo XIII, a través del castellano, bajo la forma "fediente" o "fediondo". En un periódico de Managua, Nicaragua -El Nuevo Diario- de mayo de 2002, se puede leer el siguiente titular: "Cocaína en zapato viejo y hediondo".

Una noticia publicada en La Cuarta, periódico chileno, puede convertirse en un excelente ejercicio para clases avanzadas, a causa del estilo extremadamente coloquial y porque está plagado de chilenismos, que se pueden consultar en Internet en la dirección: <http://chat.vrweb.cl/>. El titular es: "Reo que se escapó en un tarro de basura fue capturado por hediondo". Se puede solicitar a los alumnos que den rienda suelta a la imaginación y digan qué piensan sobre lo que pudo haber ocurrido. En seguida se lee la noticia, que es la siguiente:

"Continuando con una serie de acciones destinadas a probar el alto nivel de creatividad que alcanzan los reos ociosos mientras toman caldo de cabeza en los penales del país, un ladrillo calificado como de alta peligrosidad intentó escapar desde la cárcel de Illapel disfrazado de basura.

El peligroso delincuente, que cumple una condena a 15 años por robo con homicidio, fue capturado por un vigilante que se percató de que un tarro con desperdicios olía a mierda.

Según los que cachan el mote, Gary logró meterse en uno de los contenedores de la basura, donde permaneció varias horas mezclado con manzanas podridas, pañales desechables, condones usados, papeles con caca, y botellas de pisco, a la espera del camión recolector.

Cuando estaba a punto de lograr su objetivo fue descubierto por un gendarme con buen olfato, quien le ordenó salir del tarro o seguir rumbo al camión y quedar convertido en carne picada.

Tras su captura el asesino fue obligado a bañarse con creolina, fregado con virutilla, y trasladado hasta una celda de castigo de la cana serenense." (La Cuarta, 22 de mayo de 2002)

Se trata de un texto en lenguaje coloquial, por lo tanto, un poco trabajoso. Sin embargo, contiene una serie de palabras ampliamente usadas en todo nivel de lengua. Por ello, sería necesario reservar un buen tiempo de la clase, porque además del término "hediondo", hay otros en los cuales vale la pena detenerse. Entre ellos, "basura", que nos permite el encadenamiento basura>escoba>cepillo. Añádase el factor cultural, si nos detenemos a explicar las botellas de la bebida nacional, el "pisco".

Creo que por todo lo expuesto es muy importante dedicar más tiempo en las clases a los falsos cognados, no gratuitamente, sino dentro de un contexto y siempre que surja alguna duda. No debemos limitarnos, como ya lo he señalado, a traducirlos o a darles un sinónimo. Una lengua no se aprende tan sólo con la memorización de su léxico. Si fuera así, bastaría con comprar un diccionario y aprenderlo de memoria. Según Riccardi León (2001:69):

(...) conocer las palabras de una lengua extranjera no es una tarea fácil. Su aprendizaje en clase deberá ser una actividad estimulante, de conocimiento de mundo y exploración regular de significados, teniéndose en cuenta que cuando se estudia una lengua extranjera ya existe de alguna forma todo un repertorio de nociones lingüísticas, socioculturales y de mundo incorporadas en la mente y alrededor del estudiante.

Nosotros, los profesores, debemos tener paciencia y saber dosar la información, pues algunas reacciones son inevitables: algunos

alumnos tienden a rechazar dichos vocablos, con ironía y a veces porque creen que no conseguirán usarlos en las acepciones que tienen en español. Pero con la explicación, la contextualización y el contraste pueden resolver los problemas de interferencia en una y otra lengua.

Bibliografía

- Almeida Filho, José Carlos Paes, (1995). "Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas?" In *Português para Estrangeiros: Interface com o Espanhol*, José Carlos de Almeida Filho (org), Campinas, SP.
- Bechara, Suely Fernandes y Moure, Walter Gustavo (1998). *¡Ojo! con los falsos amigos (Dicionário de falsos cognatos em espanhol)*. Editora Moderna, São Paulo, SP.
- Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, 1ª edição, Objetiva, Rio de Janeiro, RJ, 2001
- Diccionario de la lengua española, 21ª (1992) y 22ª ed. (2000) Real Academia Española. (<http://www.rae.es/>)
- Mendonça e Silva, Cleidimar y Mendonça de Lima, Lucielena, (2002). "La competencia sociolingüística relacionada con los americanismos: análisis de algunos manuales de ELE", in *Boletín de ASELE*. Santa Cruz de Tenerife.
- Riccardi León, Ítalo Oscar, (2001). "Consideraciones generales sobre el aprendizaje de las palabras de una lengua extranjera (LE) y el lenguaje/significado específico de algunas palabras empleadas en la red", in *Actas Del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. Consejería de Educación y Ciencia. Embajada de España en Brasil.
- Rojas Gordillo, Carmen (2001). "Sobre la lengua coloquial en la enseñanza de E/LE", in *Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. Consejería de Educación y Ciencia. Embajada de España en Brasil.

© **Unidad en la diversidad.**
Portal informativo sobre
la lengua castellana.

Programa de Becas para maestrías y otros estudios de posgrado en traducción

Con el objeto de ampliar las oportunidades de perfeccionamiento y desarrollo integral de nuestros matriculados, en el año 2007 el CTPCBA otorgará becas para cursar el primer ciclo de los estudios de posgrado que ofrecen tanto la Universidad de Buenos Aires como la Universidad de Belgrano respectivamente, y para continuar los estudios ya iniciados, de acuerdo con los lineamientos que se detallan a continuación.

Fundamentos

- ❑ Promover la investigación en distintas áreas de especialización en traducción.
- ❑ Facilitar el acceso a los posgrados que se ofrecen en nuestro país, tanto a matriculados recientes como a aquellos de mayor antigüedad.
- ❑ Premiar la trayectoria y los años de perfeccionamiento constante de los colegas traductores que no han podido acceder a este tipo de estudios.
- ❑ Elevar el número de docentes con títulos de posgrado y mejorar así la calidad académica de la carrera y, por lo tanto, de la profesión.

Adjudicación de las becas

1. Primer ciclo: año 2007

1.1. Estudios comprendidos:

Se adjudicará un total de 5 (cinco) becas para cursar el primer ciclo de uno de los siguientes programas de estudios de posgrado en traducción que se detallan a continuación:

- ❑ **Universidad de Belgrano:**
Maestría en Traducción (idioma: inglés)
5 (cinco) seminarios
- ❑ **Universidad de Buenos Aires
Facultad de Derecho:**
Programa de Actualización en Traducción e Interpretación (idioma: inglés) 8 (ocho) créditos
- ❑ **Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras:**
Maestría en Análisis del Discurso (todos los idiomas)
8 (ocho) seminarios

1.2. Becarios:

Se adjudicará: 1 (una) beca para la categoría A (ver sección "Categorías"), 2 (dos) becas para la categoría B, y 1 (una) beca para la categoría C.

2. Ciclos sucesivos

El otorgamiento de becas para continuar los estudios iniciados en este primer ciclo estará sujeto al presupuesto del CTPCBA establecido para el ejercicio correspondiente y al cumplimiento de los requisitos que oportunamente establezca el jurado.

3. Adjudicación de becas para continuación de estudios de posgrado

El CTPCBA ofrece 2 (dos) becas para continuar estudios de posgrado en el año 2007: 1 (una) beca para continuar estudios en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano (idioma: inglés), 5 (cinco) seminarios, y 1 (una) beca para iniciar o continuar la Carrera de Especialización en Traducción e Interpretación en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires (idioma: inglés) 8 (ocho) créditos.

Aquellos matriculados que estén en condiciones de acreditar la cursada y aprobación de un mínimo de 5 (cinco) módulos (Maestría en Traducción - UB) u 8 (ocho) créditos (Programa de Actualización - UBA), podrán aspirar a 1 (una) beca –o renovación de la misma– que cubrirá hasta 5 (cinco) módulos (Maestría en Traducción - UB), u 8 (ocho) créditos (Carrera de Especialización en Traducción e Interpretación - UBA).

En este caso, los aspirantes deberán adjuntar al formulario y a la documentación detallados en el apartado C, el informe de su desempeño académico con la correspondiente certificación.

4. Jurado de Selección

Se constituirá un Jurado de Selección que evaluará a los candidatos según los méritos y aptitudes que acrediten. En su caso, el Jurado podrá dirigirse a los candidatos para requerir documentación adicional, constatar los méritos alegados, o para concertar una entrevista. El Jurado realizará una selección y emitirá un dictamen del cual resultará el listado de aspirantes que reúnan las aptitudes y los méritos que consideren necesarios.

El Jurado de Becas procederá a establecer un orden de mérito de conformidad con los criterios establecidos en el presente reglamento, a efectos de la adjudicación de la beca disponible.

5. Estipendio y acuerdo de otorgamiento

5.1. El CTPCBA se hará cargo de la cobertura del arancel de inscripción y de las cuotas mensuales o créditos correspondientes a la opción elegida por cada adjudicatario, con más un monto fijo para gastos.

5.2. Los becarios firmarán un Acuerdo con el CTPCBA, en el que quedarán estipuladas las condiciones del acuerdo de otorgamiento de la beca, como así también los derechos y obligaciones que cada una de las partes asume respecto de la beca otorgada.

5.3. Es facultad del Consejo Directivo resolver todo tema que no haya sido expresamente establecido en el presente Reglamento y no sea competencia del Jurado de Selección.

Lineamientos para la presentación de antecedentes

a) Categorías

Se han designado 3 (tres) categorías de aspirantes a las becas:

A- aspirantes noveles: hasta 5 (cinco) años de matrícula;

B- aspirantes con trayectoria profesional pero sin perfeccionamiento de posgrado;

C- aspirantes con trayectoria profesional y antecedentes académicos reconocidos.

b) Términos y Condiciones

1) Podrán postularse para estas becas los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, en los idiomas en los que se dictan los posgrados ofrecidos por las universidades. Los postulantes deberán tener al día el pago de la cuota anual.

2) No podrán aspirar a la beca quienes tengan antecedentes de sanciones del Tribunal de Conducta, o causas pendientes y/o condena en sede judicial por cuestiones vinculadas al ejercicio profesional. Asimismo, quedarán excluidos los matriculados que, habiendo sido beneficiarios con la beca solicitada el año anterior, renunciaron a la misma por otro motivo que no fuese de fuerza mayor. Tampoco podrán postularse los miembros del Consejo Directivo y del Tribunal de Conducta.

3) Los antecedentes que presenten los postulantes, así como toda otra información de la cual el Jurado tome conocimiento en relación con esta beca, tendrán carácter confidencial y no se podrán utilizar para fines ajenos a estas actuaciones.

c) Presentación de Antecedentes

Los aspirantes a las becas deberán consignar la información que se detalla a continuación, en el **formulario ad hoc** que estará disponible en el **sitio web del CTPCBA** en la solapa "**Programa de Becas para posgrados**", de la **sección Capacitación** y adjuntarán a dicho formulario la documentación requerida.

Una vez completo, dicho formulario será presentado en soporte electrónico y en formato papel (2 ejemplares). A los formularios presentados en formato papel se le adjuntarán sendas copias de la documentación requerida.

La falta de presentación en tiempo y forma, tanto del formulario completo como de la documentación requerida será motivo de exclusión de la lista de aspirantes.

Atento a lo establecido en el apartado (a) -"Categorías"- a los aspirantes a las categorías "A" y "B" no se les exigirá la acreditación de posgrados, trabajos de investigación, y/o publicaciones.

La presentación de la solicitud importará el conocimiento y aceptación del presente Reglamento de Becas, y el compromiso de cumplimiento de las obligaciones que de él resulten.

Los becarios deberán presentar a las autoridades del CTPCBA el informe de su desempeño académico con la correspondiente certificación (certificado analítico parcial o informe del Director del posgrado) al finalizar el período de cursado durante el cual hayan gozado del beneficio de la beca.

Los aspirantes deberán presentar la información requerida en sobre cerrado dirigido a "*Consejo Directivo - Programa de becas para maestrías y otros estudios de posgrado en traducción*", en Callao 289 Piso 4°, Ciudad de Buenos Aires, Sector Relaciones Institucionales de 10.00 a 18.00.

Fecha límite de entrega de la información requerida:
martes 20 de febrero de 2007.

Fecha límite de emisión del dictamen del Jurado de Becas:
miércoles 28 de febrero de 2007.

El Jurado de Selección estará integrado por:

Dr. Héctor Valencia

Dra. Inés Castelli

Dra. Cristina Magee

Dr. Jorge Converso

Prof. Cristina de Ortúzar

Lic. Mercedes San Martín

Trad. Públ. Marcos Paseggi

Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastri

Trad. Públ. Nelba Lema

Trad. Públ. Mariana Fiorito

Para mayor información dirigirse a:
institucionales@traductores.org.ar

Verano Intensivo en el Colegio

Para los que viven lejos y buscaban esta oportunidad...

Para los que están cerca y tienen más tiempo disponible...

Para los que no quieren perder el ritmo y quieren seguir capacitándose...

el Colegio organizará este verano varios cursos intensivos que se dictarán en una semana.

La propuesta comprende una serie de cursos semanales que pueden tomarse por separado; por un lado, Trados Práctico, que se repetirá en varias opciones horarias, y por el otro, cursos de traducción especializada.

Febrero 2007

Primera semana (desde el lunes 5 al viernes 9):

- Trados Práctico
(dictado por Ángela Ciocca) de 10 a 13
- Introducción a la Industria Química
(dictado por Ana Vanoli) de 18.30 a 20.30

Última semana (desde el lunes 26 al viernes 2 de marzo):

- Trados Práctico
(dictado por Ángela Ciocca) de 10 a 13
- Traducción de textos de contabilidad
(dictado por la Trad. Públ. Gabriela Pérez) de 18.30 a 20.30.

Marzo 2007

Segunda semana (desde el lunes 12 al viernes 16):

- Macroeconomía / impuestos
(dictado por la Trad. Públ. Silvana Debonis) de 10 a 13
- Trados Práctico
(dictado por el Trad. Públ. Juan Martín Fernández Rowda) de 18.30 a 21.30



**Importante
descuento
en la Licencia**

Wordfast ofrece un importante descuento en el valor de la licencia del programa para aquellos que realicen el curso de Wordfast en el CTPCBA.

El valor de la licencia para esta zona geográfica es de 125 euros, pero la oferta especial para quienes realicen o hayan realizado el curso será de 90 euros.

Como adelantáramos en el número anterior, este programa está instalado en las máquinas de la sala de matriculados y de la biblioteca, en la sede Corrientes.

CURSOS

A continuación ofrecemos el listado con los cursos de capacitación programados para el verano.

Recuerde que la información actualizada a cada momento se puede consultar en el sitio web www.traductores.org.ar



Agenda de Iniciación Profesional Permanente



Cursos de especialización



Nuevos

VERANO INTENSIVO

Febrero



Trados práctico

(Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas)

Nivel: Introdutorio. No se requieren conocimientos ni cursos previos sobre el programa. Se requieren conocimientos básicos de computación, sistema operativo y Microsoft Office. Cada participante contará con una computadora para realizar la práctica.

Temario: Workbench: (teoría y práctica) creación de memorias. - Análisis y traducción de archivos de distintos tipos. (Relevancia del nivel de plantilla de Word.) - Traducción, coincidencias (totales/parciales), sustitución automática, concordancia. - Traducción de notas al pie. - Segmentos: ampliación y reducción. - Editar y corregir un documento. Verificación ortográfica y grados de seguridad. Limpieza de archivos.

Grupos: cómo compartir una memoria (memoria fuente y actualizaciones) Resolución de problemas del documento y de la memoria: ejemplos prácticos - Administración y mantenimiento de la memoria. - Exportación/Importación. Pre-traducción de un documento.

WinAlign: utilidad, definición de proyecto, segmentación. Alineación automática, revisión y corrección de segmentos. Editar segmentos. Exportación de segmentos alineados. Memoria.

Multiterm: creación de una base terminológica a partir de una plantilla existente o de una nueva. Agregar, guardar y borrar entradas. Editar y modificar entradas existentes. Búsqueda en la base de datos. Filtros. Referencias cruzadas.

Importación de entradas (desde glosarios existentes: Word/Excel).

Workbench y TagEditor: (para trabajar con documentos HTML) Traducción. Dificultades que se deben resolver. Corrección de la traducción. Actualización de la memoria. Limpieza del documento. Pre-traducción de un documento.

Workspace: el entorno de Workspace.



Cursos de español



Cursos a distancia



Actividades extracurriculares



Programa de Tecnología

OPCIÓN 1

Dictado por la Trád. Públ. Ángela Ciocca

Fechas: Lunes 5, martes 6, miércoles 7, jueves 8 y viernes 9.

Horario: 10 a 13

Sede: Paraná 473 - 2º piso Depto. "A"

Arancel por curso: \$ 200

OPCIÓN 2

Fechas: Lunes 26, martes 27, miércoles 28 de febrero; jueves 1º y viernes 2 de marzo.

Horario: 10.00 a 13.00

Sede: Paraná 473 - 2º piso Depto. "A".

Arancel: \$ 200.-

OPCIÓN 3 - MARZO

Dictado por el Trád. Públ. Juan Martín Fernández Rowda

Fechas: Lunes 12, martes 13, miércoles 14, jueves 15 y viernes 16 de marzo.

Horario: 18.30 a 21.30

Sede: Paraná 473 - 2º piso Depto. "A".

Arancel: \$ 200.-



Introducción a la traducción en la industria química

(Curso intensivo destinado a traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Ana Vanoli).

Objetivos: El objetivo de este curso es presentar textos en inglés y español y comentar situaciones frecuentes relacionadas con la traducción en el área de la ingeniería química y su aplicación industrial.

Al ser introductorio, está destinado a traductores noveles, recién graduados o a aquellos traductores que nunca han trabajado para este sector.

La propuesta, eminentemente práctica y nacida de experiencias en planta, pretende ser una herramienta para ahorrar tiempo y optimizar recursos cuando a los traductores se les presenten trabajos referidos a esta actividad. Además de reflexionar sobre las características de los textos técnicos, el tratamiento de la terminología específica, el grado de

especialización del traductor, los recursos al momento de traducir (glosarios, diccionarios, Internet, consultas a especialistas, etc.), se presentarán textos para la práctica y para la elaboración de un glosario básico.

Temario: Procesos y variables de proceso Definición y elementos en un proceso Masa, volumen, densidad. - Caudal. Medidores de caudal. - Moles y peso molecular. Concentración. - ppm y ppb - Presión y temperatura - Balances de Materia - Clasificación de los procesos - Recirculación, bypass y purga - Diagramas de flujo - Estequiometría de una reacción química - Reacciones de combustión - Ejemplos de procesos

Fechas: Lunes 5, martes 6, miércoles 7, jueves 8 y viernes 9 de febrero.

Horario: 18.30 a 20.30

Sede: Callao.

Arancel: \$ 70.



Traducción de textos de contabilidad

(Curso intensivo para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. María Gabriela Pérez).

Objetivo: familiarizar a los traductores con los conceptos contables básicos mediante el análisis de documentación contable original en ambos idiomas.

Teoría: presentación de la estructura contable básica, los informes, y la normativa aplicable. Análisis del vocabulario.

Práctica: se propone la traducción de textos breves extraídos de documentación original en inglés y español para detectar las estructuras lingüísticas más usuales.

Temario: The language of accounting - The accounting equation - Regulations: Argentine/American /International Standards - Recording business transactions - Financial Statements: overview - Management presentation - Balance sheet - Statement of income - Statement of cash flows - Statement of capital - Statement notes - Audit opinion

Fechas: Lunes 26, martes 27, miércoles 28 de febrero; jueves 1º y viernes 2 de marzo.

Horario: 18.30 a 20.30

Sede: Callao.

Arancel: \$ 70.

Novedades Bibliográficas

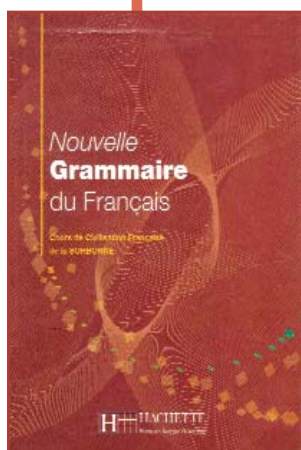
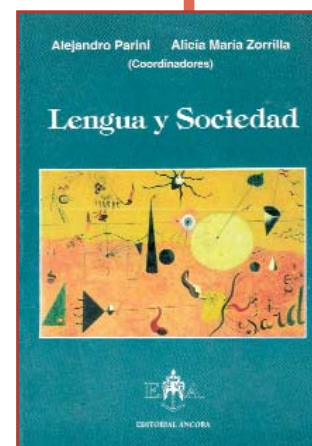
Lengua y Sociedad

Zorrilla de Rodríguez, Alicia María, coor; Parini, Alejandro, coor.

Buenos Aires: Ancora, 2006.- 238 p.-
ISBN 987-21763-3-7

El presente volumen ha surgido como producto de los trabajos en las *Primeras jornadas argentinas sobre Lengua y Sociedad*, que se llevaron a cabo en la Universidad de Belgrano, organizados por esta Institución y la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios; en octubre de 2005. En él se manifiesta la importancia que la lingüística ha otorgado a una realidad que, aunque conocida desde antiguo, no había sido atendida debidamente: esta realidad se relaciona con la constata-

ción de que tanto las lenguas como las sociedades ejercen entre sí influencias recíprocas de considerable complejidad e interés. Ya sea tomando el lenguaje como centro alrededor del cual gira la sociedad, como lo hace la Sociolingüística, o tomando a la sociedad como centro alrededor del cual gira el lenguaje, como lo hace la Sociología del Lenguaje, nos enfrentamos a una disciplina que, pese a su juventud, cuenta ya con un desarrollo vigoroso en todo el mundo



Nouvelle grammaire du Français: Cours de civilisation française de la Sorbonne

Delatour, Y.; Jennepin, D.; Léon-Dufour, M.

Paris: Hachette, 2004.- 368 p.-
ISBN 2-01-155271-0

La Grammaire du Français, publiée en 1991, avait pour ambition de fournir aux apprenants de français langue étrangère un manuel qui leur donne des repères précis pour maîtriser l'expression écrite et orale. Cette nouvelle édition de la Grammaire du Français se présente comme un cours complet, où chaque point est étudié d'une

manière progressive. Les éléments de la langue les plus simples ou les plus courants sont traités en priorité. Viennent ensuite les constructions plus complexes, plus nuancées et maniement plus subtil. L'approche grammaticale reste largement traditionnelle parce que c'est celle qui est la mieux comprise de la majorité des étudiants.

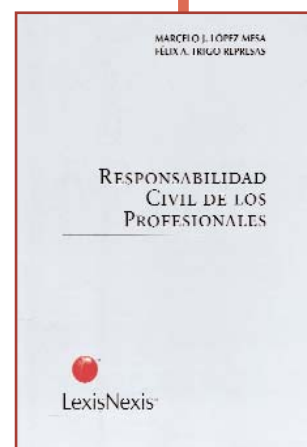
Responsabilidad civil de los profesionales

López Mesa, Marcelo J. ; Trigo Represas, Félix A.

Buenos Aires: LexisNexis, 2005. - 892 p.
ISBN 987-1178-54-9

La presente obra aborda de modo exclusivo la responsabilidad de los profesionales, sumando nuevos datos, nuevos materiales y nuevas reflexiones al bagaje con que el derecho argentino cuenta en la materia. Asimismo se trata en él supuestos de responsabilidad poco analizados hasta ahora, como la responsabilidad del veterinario, del auditor, del anestesista. Este libro expone la responsabilidad civil de los profesionales a la manera de un sistema armóni-

co, coherente y previsible de normas e interpretaciones jurisprudenciales. No es él una colección inarmónica y maltrecha de temas sueltos o de criterios difícilmente compatibles o difíciles de comprender. Estamos en presencia de una obra integral, homogénea, coherente, fruto del conocimiento y de la reflexión de dos de los más eminentes civilistas no sólo del país o de Latinoamérica, sino de todo el derecho de habla hispana.



Para agendar y preparar el pasaporte

2007

Marzo

Fecha: 21, 22 y 23

VII Congreso de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española

Organiza: Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.

Lugar: Se realizará en la Universidad de Alcalá de Henares, España. Los interesados en participar deberán enviar un resumen de un máximo de 500 palabras acompañado de sus datos personales, antes del 31 de enero de 2007, a: 7cnajihle@uah.es. Se admitirán contribuciones relativas a la historia de la lengua española, a la historiografía lingüística o al análisis comparativo de otras lenguas con el español desde una perspectiva histórica. Todos los interesados en participar deberán remitir a la secretaría del Comité Organizador, por correo postal o a la dirección electrónica del Congreso (7cnajihle@uah.es), el recibo de pago junto con sus datos personales antes del 15 de marzo de 2007.

7cnajihle@uah.es

Más información en www2.uah.es/7cnajihle

Mayo

Fecha: 21 al 25

XXVI Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística

Organiza: Instituto Pedagógico de Maracay (UPEL Maracay, Venezuela)

Servirá de marco para homenajear a Rudy Mostacero y contará con talleres, seminarios, conferencias, presentación de ponencias orales y carteles, reuniones especializadas, presentación de publicaciones, reconocimientos y exposiciones. Los simposios versarán sobre: Estudios sobre el Español de Venezuela, Estudios descriptivos sobre lenguas, Estudios del discurso, Estudios de lingüística aplicada, Propuestas didácticas para la enseñanza de la lengua materna, Propuestas didácticas para la enseñanza de las lenguas extranjeras, Lingüística y literatura, Enseñanza de la lengua materna en las universidades. Fecha límite para el envío de los resúmenes de ponencias: 16 de marzo de 2007. www.xxviendil.org (se abrirá próximamente) xxviendil@gmail.com

Abril

Fecha: 19 a 21

XXV Congreso Internacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Organiza: Asociación Española de Lingüística Aplicada

Lugar: Se realizará en la Universidad de Murcia y las sesiones se celebrarán en la Facultad de Letras, Campus de la Merced, situada en el centro de la ciudad (Plaza de la Universidad s/n). Las propuestas de comunicaciones, mesas redondas o pósters deberán enviarse al director del panel al que deseen inscribirse antes del 1º de diciembre de 2006. Inscripción: El formulario de inscripción está disponible en la página web del Congreso (www.um.es/aesla2007), en la que también se ha incluido información sobre las distintas posibilidades de alojamiento en la ciudad de Murcia.

Abierta la inscripción para posgrados a distancia

La UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia), de España anuncia que está abierto el plazo de matriculación de los siguientes Cursos de posgrado como Títulos Propios, dentro del Departamento de Lengua Española y Lingüística. Quinta edición del Máster online en enseñanza del español como segunda lengua, de dos años de duración, que dará comienzo en enero de 2007.

Información en: <http://www.uned.es/master-ecsl/>

Primera edición del Experto aniversario en español como segunda lengua: enseñanza y aprendizaje, también a través de Internet, de seis meses de duración (enero-junio 2007). Información en: <http://www.uned.es/experto-ecsl/>

INTERNET

Sitios recomendados para traductores ávidos de información

<http://www.cervantesvirtual.com/index.jsp>

La biblioteca virtual del Centro Cervantes ofrece acceso a los contenidos registrados desde listados alfabéticos de autores y títulos y relaciones de materias (CDU). Permite la localización de fondos por medio de un formulario de búsqueda avanzada, y presenta enlaces a obras disponibles en la Red en otras bibliotecas virtuales (en catalán, gallego, inglés, francés, italiano, portugués y alemán).

<http://elib.cs.berkeley.edu/>

eLib Digital Library Project: de la Universidad de Berkeley. Proyecto diseñado para dar soporte a la transformación de las técnicas docentes y de investigación al sistema digital.

<http://epress.lib.uh.edu/pacsl/pacsl.html>

El Public Access Computer Systems Forum es un servicio de la Universidad de Houston Library trabaja en forma interactiva en sistemas y tecnología para bibliotecas.

<http://www.sun.com/products-n-solutions/edu/whitepapers/digitaltoolkit.html>

Proyecto realizado por Dr. Peter Noerr con financiación de Sun Microsystems Computer Company. Contiene información técnica sobre la creación y funcionamiento de bibliotecas virtuales (sistemas, hardware, software....)

<http://www.virtual.unq.edu.ar/>

El Programa Universidad Virtual de Quilmes es la propuesta educativa en Internet de la Universidad Nacional de Quilmes (UNQ). Se trata de una iniciativa de educación no presencial que utiliza la plataforma tecnológica Campus NUEVO 1.0 como medio y ambiente para la realización de sus propuestas de formación de grado y posgrado. La primera aula virtual se abrió en marzo de 1999. La UNQ es la primera universidad argentina en llevar adelante este tipo de proyectos.

<http://virtual.unne.edu.ar/home.php>

UNNE-Virtual es el Sistema de Educación a Distancia de la Universidad Nacional del Nordeste, creado para dar respuesta a las demandas de formación virtual y a la difusión del conocimiento.

<http://www.ruv.itesm.mx/>

La Universidad Virtual del Tecnológico de Monterrey ofrece educación a distancia utilizando modelos educativos basados en redes de aprendizaje y tecnologías de información avanzadas. Su objetivo es contribuir a la integración y desarrollo de las comunidades de habla hispana.



Encontraste un sitio interesante?

¿Querés que lo incluyamos en esta sección?

Envíanos un mensaje a revista@traductores.org.ar

Nuevos matriculados

Felicitemos a los Colegas que juraron el 24 de octubre y el 21 de noviembre de 2006.

Octubre-Noviembre 2006

Inglés

6414 SANTANA LEMOINE, Macarena	XVII 285
6567 FUSCO, Mayra Lis	XVII 423
6569 ELLENA, Yanina	XVII 425
6570 RISSO, María Paula	XVII 426
6571 GÓMEZ, Carolina Verónica	XVII 427
6572 QUINTIÁN, Analía	XVII 428
6573 GONZÁLEZ FERRARO, Candela	XVII 429
6556 GONZÁLEZ, Guadalupe Del Pilar	XVII 430
6574 SOLDVINI, Marina Gisele	XVII 431
6575 SETTON, Ana Valeria	XVII 432
6576 ELBERT, Débora Mariana	XVII 433
6577 TONIN, María Gabriela	XVII 434
6578 VIEJOBUEÑO, Carolina María	XVII 435
6580 PARIS, María Cecilia	XVII 437
6581 KIEVSKY, Florencia Paula	XVII 438
6583 LYNCH, Nancy	XVII 440
6585 D'ALOI, Bárbara Vanesa	XVII 442
6586 JUSID, Carolina Paola	XVII 443
6587 MARTINEZ GHISI, Ana Rosa	XVII 444
6588 ZARZA, Paula Griselda	XVII 445
6590 BOUCHARD, Laura Gisele	XVII 447
6606 VERA SCHNEIDER, Héctor Rociel	XVII 448
6565 OJEDA, Laura	XVII 449
6591 ARIZA, Mariana Carina	XVII 450
6592 KESSLER, María Paula	XVII 451
6593 LLOBERA, Silvina	XVII 452
6594 GRYGORUK, Mariel Fernanda	XVII 453
6595 ROMAGNOLI, María Milagros	XVII 454
6596 KASAY, Nadia Marcela	XVII 455
6597 BUTTI, Diego Alberto	XVII 456
6598 TRAVERSO, María Lourdes	XVII 457
6599 RODRÍGUEZ, Ana Paula	XVII 458
6600 FONTANA, Jimena Soledad	XVII 459
6601 RODRÍGUEZ, María Fernanda	XVII 460
6602 MONTAÑES, María Del Carmen	XVII 461
6603 OBHOTZ, María Del Carmen	XVII 462
6605 MARONNA, Mercedes María	XVII 464
6607 ADÁN, Jessica Lorena	XVII 465
6608 RODRÍGUEZ, Vanina Mariel	XVII 466
6610 PALLERO, Ileana Virginia	XVII 467
6611 RIVA, Verónica Lucía	XVII 468
6612 GÓMEZ IGLESIAS, María Cecilia	XVII 469
6566 CARREA, Jimena	XVII 470
6613 FERNÁNDEZ, Natalia	XVII 472
6614 OCHOA, Patricia Inés	XVII 473



Francés

6564 PONCE, Romina Gisele	XVII 421
6604 GELPI, Carla Romina	XVII 463
6568 FRIGERIO, María Cristina	XVII 471

Alemán

6582 GUGGENHEIM, Gabriela	XVII 439
---------------------------	----------

Portugués

6584 WAINER, Daniel Gustavo	XVII 441
6589 AGUIAR, Alejandra Eugenia	XVII 446
6615 SEGAL, Luciana Paola	XVII 474

Adiós a las aulas

Hervé Fischer

Fischer es un filósofo canadiense que escribe sobre el futuro tecnológico. Aquí alerta sobre el cambio inminente que se produciría en la forma de impartir educación formal.

1. ¿Una sociedad sin escuelas?

Peter Drucker, célebre gurú, nos anuncia una sociedad sin escuelas y sin universidades. No con el optimismo de Ivan Illich que se oponía a la autoridad reductora de estas instituciones, sino en el sentido de que la enseñanza se realizará de ahora en más en línea, en el espacio virtual, en el que pronto no necesitaremos los edificios escolares o universitarios que conocemos. No es el único que piensa con tanta audacia. En 1995, Brian Carlson, profesor de inteligencia artificial en la Universidad de Dakota, hacía estas predicciones. "En 2010, los cursos serán difundidos gracias a la televisión por cable, la computadora y las infovías de información. Los edificios escolares pronto serán reemplazados por lugares de encuentro donde los niños y adultos vendrán a aprovechar de estar juntos, antes que aguantar la tortura de los salones de clase".

2. Elogio de las universidades virtuales

Una universidad virtual sostiene el desarrollo de las comunidades de investigadores, profesores, estudiantes y favorece los lazos entre esas tres categorías de actores de la nueva universidad.

Una universidad virtual da acceso a todas las búsquedas, a los cursos y a las bibliotecas en línea de la universidad.

Una universidad virtual liga a una multiplicidad de universidades de diferentes ciudades y diferentes países.

Una universidad virtual liga a las regiones periféricas o alejadas con las metrópolis del saber, sin discriminación, y permite su participación, y que se valore su contribución en el concierto de las universidades del país.

Una universidad virtual es un motor de comunicación e integración social.

Una universidad virtual no hace discriminación social, racial o lingüística. Se abre a las contribuciones de todos. Combina y vuelve híbridos los orígenes del saber, sin siquiera prestar atención. Recibe a todas las culturas y garantiza la expansión y la vitalidad de su mezcla.

Una universidad virtual es un territorio dinámico de encuentro, expresión y creación múltiples. Su sitio en arborescencia abre los caminos interactivos de múltiples exploraciones, navegaciones,



"Las herramientas de la ciberpedagogía están llamadas a progresar rápida y considerablemente, lo que favorecerá un mayor compromiso por parte de los alumnos así como de los docentes y mejorará la relación pedagógica."

intercambios, foros y descubrimientos. Una universidad virtual incita a la creación ininterrumpida de nuevos contenidos multimedia, a innovaciones pedagógicas incesantes, y cuida la actualización constante de sus informaciones, boletines de noticias, atracciones y seducciones.

Está también abierta al mundo entero, imagen pública de su realidad cotidiana, embajadora de sus talentos, agencia de promoción y reclutamiento de su clientela estudiantil y de su personal docente, foro de debates de sociedad en los que quiere comprometerse.

Una universidad virtual puede transformarse en una formidable experiencia humana, pedagógica, académica, creativa de una comunidad social, de un país, de una cultura, e inclusive de encuentros interculturales e interdisciplinarios, un espacio de libertad, de investigación, de enseñanza e innovación.

Además hay que quererla, crearla, animarla. Una universidad virtual no puede limitarse a un proyecto burocrático y académico, comprometidos por todas sus limitaciones, los intereses en juego, por todos los conflictos humanos e institucionales, ni a un plan de negocios comercial. Se necesita que el espíritu presida y se expanda. Hay realidad y utopía en un proyecto de universidad virtual, y está bien que así sea, para garantizar su éxito.

Cuando imaginamos semejante universidad, creemos estar soñando. Pero se trata de hecho de un proyecto de sociedad, tan realista, estratégico y eficaz como la creación de un campus o de una ciudad multimedia. Su efecto palanca está asegurado, como proyecto de sociedad, plataforma de futuro para las próximas generaciones, centro de identificación y de referencia de un pueblo, y para su visión de futuro.

3. Tres principios que podrían guiarnos

Me parece posible actualmente desprender tres constataciones mayores y hacer de los tres principios que podrían guiarnos:

a) Las computadoras y los sitios web no podrían reemplazar a los do-

centes, pero aportarían cada vez más a estos últimos, así como a los alumnos, a todos los niveles, un soporte pedagógico precioso, que renovará muy probablemente la calidad, la motivación, en consecuencia, el placer y la eficacia de la pedagogía. Lo esencial, la fórmula ganadora, es la combinación del docente real, de carne y hueso, y las herramientas pedagógicas numéricas.

b) No hay razón para que los seres humanos progresen y los pedagogos del mañana sean, en general, mejores que los de ayer. Por el contrario, las herramientas de la ciberpedagogía están llamadas a progresar rápida y considerablemente, lo que favorecerá un mayor compromiso por parte de los alumnos así como de los docentes y mejorará tanto la relación pedagógica. Los docentes dispondrán en línea de todos los ejercicios y de todas las imágenes, videos, referencias, sugerencias de investigación complementarias que puedan desear.

c) El desarrollo de las industrias del conocimiento no implica caer fatalmente en una ideología economicista estrecha ni sacrificar por una visión comercial limitada las virtudes cardinales de una educación de calidad. Al menos hay que distinguir cuidadosamente las exigencias de la educación, que es cosa del espíritu, y la enseñanza profesional, que debe legítimamente adaptarse a las necesidades de la empresa.

De *"El choque digital"*,
Hervé Fischer (EDUNTREF)

Hervé Fischer

Artista y filósofo, considerado como el padre del multimedia en Quebec y calificado por *Le Monde* de "agitador de ideas interactivas", en 1996. Fundó en 1993 el Mercado Internacional del Multimedia (MIM) y en 1998, la Federación Internacional de las Asociaciones Multimedia (FIAM). Ocupa la cátedra Daniel-Langlois de Tecnologías Digitales y Bellas Artes de la Universidad Concordia (Canadá). Es autor de "Las nuevas aventuras de Marco Polo" en colaboración con Italo Calvino y Umberto Eco; "El choque digital" y "El Ciber Prometeo".